

BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI

BÌNH ĐỊNH
BINH DINH BULLETIN



SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BÌNH ĐỊNH

59-61 Lê Hồng Phong, TP. Quy Nhơn, tỉnh Bình Định

Tel: (+84) 256 3814344 | Fax: (+84) 256 3814379

Website: <http://songoaivu.binhdinhh.gov.vn>

SỐ
27



CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN

NGUYỄN THÁI BÌNH

Giám đốc

Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định

Director

Binh Dinh Department of Foreign Affairs

BAN BIÊN TẬP

Trưởng ban

NGUYỄN THÁI BÌNH

Phó Trưởng ban

VÕ ĐÌNH KHA

Ủy viên

VŨ THỊ NÔ EN
NGUYỄN ĐỨC THẮNG
NGUYỄN THỊ NGỌC DIỆP
NGUYỄN THỊ THU HIỀN
ĐẶNG VĂN QUẢNG
ĐOÀN THỊ NHẬT HẰNG

CƠ QUAN THỰC HIỆN: SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BÌNH ĐỊNH

59-61 Lê Hồng Phong, Quy Nhơn, Bình Định
ĐT: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379
Website: <http://songoai.vu.binh Dinh.gov.vn>

IMPLEMENTING AGENCY:

BINH DINH DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

59-61 Le Hong Phong street, Quy Nhon, Binh Dinh
Tel: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379
Website: <http://songoai.vu.binh Dinh.gov.vn>



Ảnh bìa 1:

Lễ ký kết Bản ghi nhớ hợp tác giữa UBND tỉnh Bình Định và KOTRA Hồ Chí Minh

Signing Ceremony of Memorandum of Understanding between Binh Dinh Provincial People's Committee and KOTRA Ho Chi Minh

Ảnh: Kha Phạm

MỤC LỤC Contents

TIN ĐỐI NGOẠI

- ▶ Tổng quan kinh tế - xã hội tỉnh Bình Định 6 tháng đầu năm 2022..... 2
- ▶ Bí thư Tỉnh ủy Bình Định Hồ Quốc Dũng tiếp xã giao Đại sứ Israel tại Việt Nam.....4
- ▶ Secretary of Binh Dinh Provincial Party Committee Ho Quoc Dung receives Israeli Ambassador to Vietnam 5
- ▶ Bình Định tổ chức sự kiện “Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022” 6
- ▶ “Meet Korea 2022” held in Binh Dinh7
- ▶ UBND tỉnh Bình Định và KOTRA Hồ Chí Minh ký kết quan hệ hợp tác..... 8
- ▶ Binh Dinh Provincial People's Committee and KOTRA HCMC sign MoU on cooperation.....9
- ▶ Lễ ký kết Biên bản thảo luận Dự án “Làng hòa bình Việt Nam - Hàn Quốc” (KVPVP).....10
- ▶ Signing Ceremony of Record of Discussions on the Korea - Vietnam Peace Village Project (KVPVP) 11
- ▶ Lãnh đạo tỉnh Bình Định tiếp và làm việc với Phòng Công nghiệp và Thương mại Đức tại Việt Nam và Tập đoàn PNE.....12
- ▶ Binh Dinh leaders receive AHK Vietnam and PNE.....13
- ▶ Chủ tịch UBND tỉnh Bình Định tiếp Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Phần Lan tại Việt Nam.....14
- ▶ PPC Chairman receives Ambassador of Finland to Vietnam..... 14
- ▶ Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định chúc Tết Cổ truyền Bunpimay tại Tổng Lãnh sự quán Lào tại TP. Đà Nẵng15
- ▶ Director of Binh Dinh Foreign Affairs Department visits Consulate General of Laos in Da Nang City on occasion of Bunpimay traditional New Year of Laos..... 16
- ▶ Hội nghị giao ban trực tuyến toàn quốc công tác phi chính phủ nước ngoài năm 2021.....18
- ▶ Online Conference on Foreign NGO Affairs in 2021..... 19
- ▶ Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định tập huấn các văn bản quy phạm pháp luật liên quan đến quy định hoạt động đối ngoại20
- ▶ Sở Ngoại vụ Bình Định tổ chức Tọa đàm kỷ niệm 10 năm thành lập (18/4/2012 - 18/4/2022)21

BÀI VIẾT

- ▶ Hội nghị “Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022”: Cơ hội hội tụ nguồn lực, chung tay phát triển 22
- ▶ “Meet Korea 2022” conference, opportunities for gathering resources, joining hands for development..... 23
- ▶ Mở rộng và nâng cao hiệu quả hợp tác với các đối tác Hàn Quốc 25
- ▶ Expand and improve efficiency of cooperation with Korean partners 27
- ▶ Dấu ấn nổi bật hợp tác hữu nghị với Nhật Bản29
- ▶ Remarkable achievements in friendly cooperation with Japan..... 31
- ▶ Hoạt động đối ngoại tỉnh Bình Định 6 tháng đầu năm 202233
- ▶ Bình Định tăng cường kết nối, mở rộng hợp tác quốc tế, thúc đẩy xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch và vận động viện trợ nước ngoài 35
- ▶ Binh Dinh, Strengthen connectivity, expand international cooperation, promote investment, trade, tourism and mobilize foreign aid 37
- ▶ Nâng cao hiệu quả công tác người Việt Nam ở nước ngoài trong tình hình mới..... 39
- ▶ Improving efficiency of work related to overseas Vietnamese in new situation.....41
- ▶ Phối hợp tuyên truyền quy định pháp luật về biển, biên giới trên biển là việc làm cần thiết đối với ngư dân..... 43
- ▶ Du lịch biển Bình Định - Điểm đến đầy tiềm năng và hấp dẫn của du khách.....45
- ▶ Binh Dinh's sea tourism - the potential and attractive destination for tourists 47

▶ Giấy phép xuất bản số: 22/GP-XBBT do Sở Thông tin & Truyền thông Bình Định cấp ngày 28/12/2021.

▶ In 375 quyển khổ 19 x 27 cm, 52 trang tại Công ty In Nhân Dân Bình Định, 339 - 341 Trần Hưng Đạo - TP. Quy Nhơn, ĐT: 0256 3822810 - 3811326. In xong và nộp lưu chiểu tháng 7/2022.

Phạm vi phát hành: Các cơ quan, đơn vị, địa phương, doanh nghiệp trong tỉnh; cơ quan ngoại vụ các tỉnh, thành phố; các đơn vị thuộc Trung ương và Bộ Ngoại giao; các tổ chức quốc tế tại Việt Nam; các cơ quan đại diện ngoại giao trong và ngoài nước và đối tác nước ngoài có quan hệ hợp tác với tỉnh.

TỔNG QUAN KINH TẾ - XÃ HỘI TỈNH BÌNH ĐỊNH 06 THÁNG ĐẦU NĂM 2022

■ Nguyễn Thái Bình

Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định



Quang cảnh kỳ họp thứ 6 Hội đồng nhân dân tỉnh Bình Định khóa XIII, nhiệm kỳ 2021 - 2026

06 tháng đầu năm 2022, với quyết tâm phục hồi, phát triển kinh tế - xã hội, tạo đà để phấn đấu hoàn thành các mục tiêu, chỉ tiêu kế hoạch năm 2022; các cấp ủy Đảng, chính quyền, các cơ quan, đơn vị của tỉnh Bình Định đã tập trung quán triệt, triển khai thực hiện kịp thời, hiệu quả các chủ trương, chính sách của Trung ương và của tỉnh về nhiệm vụ phát triển kinh tế - xã hội, đặc biệt là chương trình phục hồi, phát triển kinh tế - xã hội theo Nghị quyết số 11/NQ-CP của Chính phủ; lãnh đạo, chỉ đạo sâu sát, quyết liệt công tác phòng, chống dịch bệnh COVID-19, thúc đẩy hoạt động sản xuất kinh doanh, đẩy mạnh đầu tư xây dựng cơ bản, nhất là các công trình trọng điểm của tỉnh... nên tình hình kinh tế - xã hội của tỉnh tiếp tục ổn định, có nhiều dấu hiệu khởi sắc và đạt nhiều kết quả tích cực, toàn diện.

Tổng sản phẩm địa phương (GRDP) tăng 7,01% so với cùng kỳ; trong đó nông - lâm - ngư nghiệp và thủy sản tăng 2,17%; công nghiệp và xây dựng tăng 8,28%; dịch vụ tăng 9,4%; thuế sản phẩm trừ trợ cấp sản phẩm tăng 8,2%. Các hoạt động văn hóa, xã hội có nhiều chuyển biến tích cực; an sinh xã hội được đảm bảo; đời sống của đại bộ phận nhân dân trong tỉnh cơ bản ổn định; quốc phòng - an ninh được giữ vững; niềm tin của nhân dân vào sự lãnh đạo của cấp ủy, chính quyền các cấp ngày càng nâng lên rõ rệt.

Trên lĩnh vực sản xuất nông nghiệp, tổng diện tích gieo trồng cây hàng năm vụ Đông Xuân đạt 78.225 ha, giảm 0,4% so với vụ năm trước; trong đó diện tích gieo sạ lúa đạt 47.604 ha, giảm 0,3%; sản lượng đạt 331.696 tấn, giảm 2,9% và năng suất đạt

69,7 tạ/ha, giảm 1,8 tạ/ha so với cùng kỳ. Hoạt động chăn nuôi tiếp tục được đẩy mạnh; đến nay đàn heo của tỉnh xấp xỉ 700 nghìn con, đàn bò hơn 296,5 nghìn con; đàn gia cầm hơn 8,9 triệu con. Công tác bảo vệ rừng, phòng chống cháy rừng được các cấp, các ngành quan tâm chỉ đạo chặt chẽ nên chưa xảy ra cháy rừng. Sản lượng khai thác thủy sản đạt 131,2 nghìn tấn, tăng 2,3%; trong đó cá ngừ đại dương khai thác đạt hơn 7,5 nghìn tấn, tăng 9% so với cùng kỳ. 06 tháng đầu năm, các cơ quan chức năng đã giải quyết hỗ trợ chi phí nhiên liệu hơn 6,5 nghìn hồ sơ của ngư dân hoạt động đánh bắt ở vùng biển xa, với tổng số tiền 452 tỷ đồng.

Chỉ số sản xuất công nghiệp 06 tháng đầu năm 2022 tăng 7,17% so với cùng kỳ. Hoạt động sản xuất công nghiệp tăng trưởng nhờ một số sản phẩm chủ yếu của tỉnh sản xuất ổn định do đã ký được hợp đồng tiêu thụ từ đầu năm như tôm, cá đông lạnh, bàn ghế gỗ, thuốc tân dược,... Thị trường, hàng hóa trong tỉnh phong phú, đa dạng, lưu thông thông suốt, sức mua tăng, nhất là trong các dịp Lễ, Tết. Tổng mức bán lẻ hàng hóa và doanh thu dịch vụ đạt hơn 45 nghìn tỷ đồng, tăng 14,5% so với cùng kỳ. Kim ngạch xuất khẩu 06 tháng đầu năm 2022 đạt 842,9 triệu USD, tăng 25,3% so với cùng kỳ. Các mặt hàng xuất khẩu tăng khá, gồm thủy sản, bàn ghế gỗ, hàng dệt may,... Khách du lịch đến tỉnh gần 2,3 triệu lượt người, chủ yếu khách nội địa tăng 161% so với cùng kỳ.

Hàng hóa thông qua các cảng biển trên địa bàn tỉnh ước đạt 7,3 triệu tấn, tăng 1,4% so với cùng kỳ. Tổng thu ngân sách

nhà nước trên địa bàn tỉnh trên 7,5 nghìn tỷ đồng, đạt 66,7% so với dự toán năm, tăng 15% so với cùng kỳ; chi cân đối ngân sách địa phương 7.381 tỷ đồng, đạt 45,5% dự toán năm 2022. Đã chỉ đạo hoàn thành đưa vào sử dụng một số công trình trọng điểm như tuyến đường ven biển (ĐT639) đoạn từ cầu Lại Giang đến cầu Thiện Chánh; đường vào sân bay Phù Cát (giai đoạn 2), Đền thờ Tây Sơn Tam Kiệt, Đập dâng Đức Phổ,...

Đến nay, Khu Kinh tế Nhơn Hội và các Khu công nghiệp trên địa bàn tỉnh có 405 dự án, với tổng vốn đăng ký đầu tư 135,8 nghìn tỷ đồng, vốn thực hiện khoảng 38,5 nghìn tỷ đồng. Trong đó có 39 dự án đầu tư trực tiếp nước ngoài, với tổng vốn đăng ký 818 triệu USD. Toàn tỉnh hiện có 86 dự án đầu tư trực tiếp nước ngoài, với tổng vốn đăng ký gần 1,1 tỷ USD.

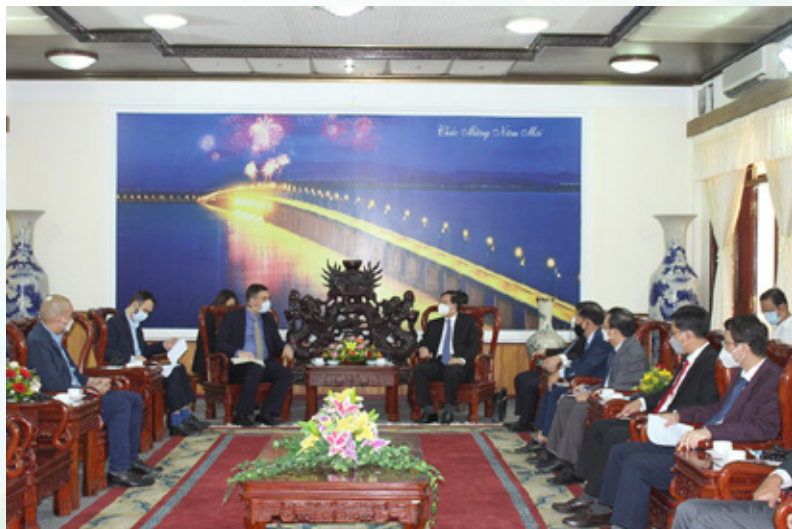
Hoạt động văn hóa thông tin, thể dục thể thao, phát thanh truyền hình có nhiều tiến bộ; công tác giáo dục đào tạo có nhiều nỗ lực cố gắng; công tác giảm nghèo tiếp tục được quan tâm, bảo trợ xã hội, chăm sóc người có công thực hiện kịp thời, đúng đối tượng, chính sách quy định; tình hình dịch bệnh COVID-19 đã được đẩy lùi và đang thực hiện tốt việc thích ứng an toàn, linh hoạt, kiểm soát hiệu quả theo quy định.

Công tác đối ngoại có nhiều cố gắng đổi mới trong hoạt động; đón tiếp an toàn, chu đáo các đoàn ngoại giao, khách quốc tế đến tỉnh thăm và làm việc; tổ chức nhiều nội dung, sự kiện quan trọng với quy mô lớn, thu hút sự chú ý quan tâm và tham dự của nhiều nhà đầu tư, doanh nghiệp và các cơ quan, tổ chức trong và ngoài nước. □



BÍ THƯ TỈNH ỦY BÌNH ĐỊNH HỒ QUỐC DŨNG TIẾP XÃ GIAO ĐẠI SỨ ISRAEL TẠI VIỆT NAM

■ Tin, ảnh: Trần Thị Tư



Quang cảnh buổi tiếp Đại sứ Israel tại Việt Nam

Sáng ngày 10/3/2022, tại Văn phòng Tỉnh ủy Bình Định, Ông Hồ Quốc Dũng - Ủy viên Ban Chấp hành Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh đã tiếp và làm việc với Ngài Nadav Eshcar - Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Israel tại Việt Nam. Cùng tham dự buổi tiếp có ông Nguyễn Tuấn Thanh - Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh; đại diện lãnh đạo các Sở Ngoại vụ, Kế hoạch và Đầu tư, Nông nghiệp và Phát triển nông thôn, Công Thương, Du lịch và Ban Quản lý Khu Kinh tế tỉnh.

Tại buổi tiếp, Bí thư Tỉnh ủy Hồ Quốc Dũng bày tỏ sự vui mừng được đón tiếp Ngài Đại sứ Nadav Eshcar cùng các thành viên đoàn công tác đến thăm và làm việc tại tỉnh Bình Định. Bí thư Tỉnh ủy đã giới thiệu khái quát điều kiện tự nhiên, truyền thống lịch sử văn hóa, tình hình kinh tế - xã hội cũng như những tiềm năng, lợi thế và các lĩnh vực mong muốn thu hút đầu tư từ các đối tác trong và ngoài nước thời gian đến.

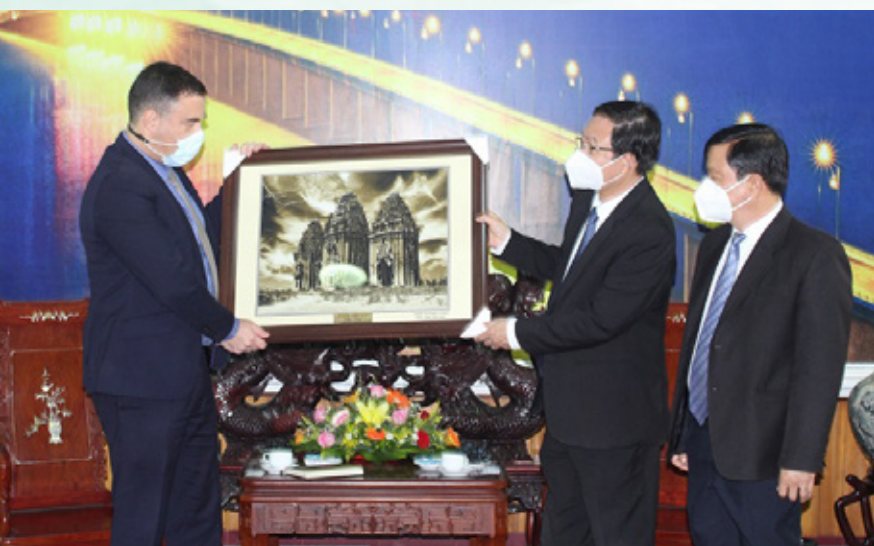
Với những tiến bộ vượt bậc về khoa học công nghệ của đất nước Israel, Bí thư Tỉnh ủy Bình Định mong muốn Ngài Đại sứ quan tâm, làm cầu nối để giới thiệu, kết nối các doanh nghiệp Israel đến đầu tư tại Bình Định đối với một số lĩnh vực mà tỉnh có thế mạnh; hỗ trợ các suất học bổng nhằm đưa sinh viên của tỉnh sang học tập công nghệ hiện đại đối với lĩnh vực nông nghiệp tại Israel; quan tâm hỗ trợ tỉnh Bình Định các lĩnh vực mà Israel đang có thế mạnh như: ứng dụng công nghệ cao trong nuôi trồng thủy sản, hệ thống tưới tiết kiệm trong trồng

trọt... Qua đó, mở ra cơ hội hợp tác đầu tư giữa hai bên, nhất là các doanh nghiệp Israel đến đăng ký đầu tư tại tỉnh Bình Định trong tương lai. Đồng thời, Bí thư Tỉnh ủy khẳng định, Bình Định luôn sẵn sàng tạo mọi điều kiện thuận lợi để các doanh nghiệp Israel đến tìm hiểu cơ hội và đầu tư tại tỉnh.

Ngài Đại sứ Nadav Eshcar cảm ơn sự đón tiếp trọng thị của lãnh đạo tỉnh Bình Định đã dành cho đoàn công tác; đánh giá cao tiềm năng, thế mạnh và những giá trị lịch sử, di sản văn hóa đặc sắc của tỉnh và bày tỏ niềm vui đối với những kết quả phát triển kinh tế - xã hội của địa phương đã đạt được trong thời gian qua.

Ngài Đại sứ cũng đã thông tin về các chương trình hợp tác trong thời gian đến của Chính phủ Israel với Việt Nam nói chung, hợp tác giữa Đại sứ quán Israel và Bình Định nói riêng; chia sẻ những cơ hội hợp tác trong các lĩnh vực mà hai bên quan tâm và có thế mạnh. Đồng thời, Ngài Đại sứ mong muốn lãnh đạo tỉnh Bình Định tiếp tục quan tâm, tạo điều kiện để các doanh nghiệp Israel đang đầu tư tại tỉnh được mở rộng sản xuất kinh doanh để đóng góp ngày càng nhiều vào sự phát triển chung của tỉnh. □

Secretary of Binh Dinh Provincial Party Committee Ho Quoc Dung receives Israeli Ambassador to Vietnam



*Secretary of the Provincial Party Committee
Ho Quoc Dung gives a picture as the souvenir to Israeli Ambassador*

On the morning of March 10, 2022, at the Headquarters of Party Committee, Mr. Ho Quoc Dung - Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Council received and worked with H.E. Nadav Eshcar - Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel to Vietnam. Mr. Nguyen Tuan Thanh - Member of Standing Committee of Provincial Party Committee, Permanent Vice Chairman of Provincial People's Committee and representative leaders of Departments of Foreign Affairs, Planning and Investment, Agriculture and Rural Development, Industry and Trade, Tourism and Provincial Economic Zone Management Board also attended the meeting.

Secretary of the Provincial Party Committee Ho Quoc Dung expressed his pleasure to welcome Israeli Ambassador Nadav Eshcar and members of the delegation to pay a working visit to Binh Dinh province. Mr. Ho Quoc Dung gave a brief on the natural conditions, historical and cultural traditions, socio-economic situation as well as potential and advantages and areas the province wants to attract investment from domestic and foreign partners in the coming time.

As Israel has gained great advances in science and technology, Secretary of Binh Dinh Provincial Party Committee hoped the Ambassador to pay attention and connect Israeli businesses to invest in Binh Dinh for many fields in which the province has strengths; supporting scholarships to bring students from the province to study modern technology for agriculture in Israel; supporting Binh Dinh province in areas which Israel has strengths such as high-tech application in aquaculture, efficient irrigation systems in cultivation, etc., then opening up investment cooperation opportunities between the two sides, especially Israeli enterprises coming to register for investment

in Binh Dinh province in the future. At the same time, the Secretary of the Provincial Party Committee affirmed that Binh Dinh always creates favorable conditions for Israeli businesses to seek investment and cooperation opportunities in the province.

Israeli Ambassador Nadav Eshcar thanked the respectful reception of Binh Dinh province's leaders for the delegation; highly appreciated the potential, strengths and unique historical and cultural values of the province and expressed joy at the socio-economic development results the province achieved in the past years.

Israeli Ambassador Nadav Eshcar also informed about cooperation programs in the coming time of the Israeli Government with Vietnam in general, cooperation between the Israeli Embassy and Binh Dinh in particular; shared cooperation opportunities in the fields which two sides are concerned and have strengths. At the same time, Israeli Ambassador wished Binh Dinh province's leaders would continue to pay attention, create conditions for Israeli enterprises investing in the province to expand their business activities and make a great contribution to the general development of the province. □

Translated by Xuân Thân

BÌNH ĐỊNH TỔ CHỨC SỰ KIỆN "Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022"

■ Tin, ảnh: Ly Đa



Thứ trưởng Thường trực Bộ Ngoại giao Nguyễn Minh Vũ phát biểu tại Hội nghị "Gặp gỡ Hàn Quốc 2022", tổ chức ngày 13/5/2022 tại tỉnh Bình Định

Trong 02 ngày 12 và 13/5/2022, tại thành phố Quy Nhơn, UBND tỉnh Bình Định phối hợp với Bộ Ngoại giao và Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam tổ chức sự kiện "Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022" nhân kỷ niệm 30 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Hàn Quốc (22/12/1992 - 22/12/2022) và góp phần thúc đẩy phát triển mối quan hệ đối tác chiến lược giữa Việt Nam và Hàn Quốc nói chung và các tỉnh/thành phố khu vực miền Trung và Tây Nguyên với các đối tác Hàn Quốc nói riêng. Sự kiện còn là cơ hội để giới thiệu tiềm năng, thế mạnh và các thành tựu kinh tế - xã hội của tỉnh Bình Định và các tỉnh, thành phố khu vực miền Trung và Tây Nguyên, phục vụ thu hút đầu tư, phát triển kinh tế - xã hội và tạo bước chuyển biến mới trong đẩy mạnh hợp tác quốc tế với các doanh nghiệp, đối tác Hàn Quốc.

Tham dự sự kiện có Ngài Park Noh Wan, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Đại Hàn Dân quốc tại Việt Nam, cùng hơn 120 quan chức thuộc các cơ quan, doanh nghiệp Hàn Quốc tại Việt Nam; hơn 400 đại biểu đại diện lãnh đạo Bộ Ngoại giao và các Bộ, ngành TW; đại diện lãnh đạo UBND tỉnh, các sở, ngành, doanh nghiệp các tỉnh, thành phố miền Trung - Tây Nguyên; lãnh đạo Tỉnh ủy, HĐND, UBND tỉnh, các sở, ngành, địa phương và doanh nghiệp của tỉnh Bình Định. Sự kiện diễn ra với nhiều nội dung ý nghĩa như: Tọa đàm "Gặp gỡ Bình Định - Hàn Quốc 2022" với chủ đề: Chung tay phát triển vào chiều ngày 12/5/2022; Hội nghị "Gặp gỡ Hàn Quốc 2022" với chủ đề: Hội tụ nguồn lực, chung tay phát triển vào sáng ngày 13/5/2022; Chương trình tham quan các cơ sở văn hóa, du lịch, khu kinh tế, khu công nghiệp trên địa bàn tỉnh Bình Định vào chiều ngày 13/5/2022 cùng một số hoạt động bên lề như: Khai trương các gian hàng triển lãm sản phẩm đặc trưng của các tỉnh, thành phố khu vực miền Trung - Tây Nguyên và các doanh nghiệp Hàn Quốc vào chiều ngày 12/5/2022; Chương trình Gala Dinner, kết nối địa phương, doanh nghiệp, đối tác Hàn Quốc vào tối ngày 12/5/2022; giao lưu golf giữa các đại biểu tham dự sự kiện sáng ngày 14/5/2022...

Sự kiện "Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022" tại tỉnh Bình Định đã được Sở Ngoại vụ Bình Định và các cơ quan liên quan phối hợp tổ chức phục vụ an toàn, chu đáo và đã hoàn thành tốt đẹp các nội dung chương trình đã đề ra, để lại ấn tượng sâu sắc trong mỗi đại biểu. □

"MEET KOREA 2022"

HELD IN BINH DINH



H.E. Park Noh Wan, Ambassador of the Republic of Korea to Viet Nam and delegates visit exhibition booths of the provinces in the south central region and highlands of Viet Nam in the framework of the "Meet Korea 2022" event

In two days of May 12 and 13, 2022, in Quy Nhon City, People's Committee of Binh Dinh Province in collaboration with Ministry of Foreign Affairs (MOFA) and Embassy of the Republic of Korea (RoK) in Viet Nam held the event "Meet Korea 2022" to celebrate the 30th anniversary of diplomatic relations between Viet Nam and RoK (December 22, 1992 - December 22, 2022) and to promote the strategic partnership between Viet Nam and RoK in general and between provinces in the Central region and Highlands and Korean partners in particular. The event was also an opportunity for Binh Dinh province and other 13 provinces in the Central region and Highlands to introduce their potential, strengths and socio-economic achievements for foreign investment attraction and socio-economic development and to create a new step in bolstering international cooperation with enterprises and partners of RoK.

The event was attended by Mr. Park Noh-wan, Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the RoK to Vietnam together with more than 120 officials of Korean agencies and companies in Viet Nam, more than 400 delegates of leaders of Ministry of Foreign Affairs and other ministries and central agencies; leaders of provincial people's committee, relevant agencies and companies of provinces in the Central region and Highlands; leaders of Party Committee, People's Council, People's Committee, relevant agencies and companies of Binh Dinh province. The event took place with a number of meaningful contents such as a seminar entitled "Meet Binh Dinh -

Korea 2022" with the theme: Joining hands for development on the afternoon of May 12, 2022, a conference entitled "Meet Korea 2022" with the theme: Gathering resources, joining hands for development on the morning of May 13, 2022, an excursion to cultural and tourist places, an economic zone and industrial parks in Binh Dinh province on the afternoon of May 13, 2022, together with sideline activities such as an exhibition of typical products of provinces in the Central region and Highlands and Korean partners on the afternoon of May 12, 2022, Gala Dinner on the evening of May 12, 2022, golfing exchanges for delegates on the morning of May 14, 2022, etc.

"Meet Korea 2022" hosted by Binh Dinh Department of Foreign Affairs in cooperation with related agencies took place in Binh Dinh province safely, thoughtfully and successfully with the completion of all the contents, making a deep impression on every delegates. □

Translated by Ly Đa

UBND TỈNH BÌNH ĐỊNH VÀ KOTRA HỒ CHÍ MINH KÝ KẾT QUAN HỆ HỢP TÁC

■ Ly Đà



UBND tỉnh Bình Định và KOTRA Hồ Chí Minh ký kết
Bản ghi nhớ hợp tác tại buổi Tọa đàm (Ảnh: Kha Phạm)

Nhằm thúc đẩy hoạt động hợp tác, thu hút đầu tư, xúc tiến, thương mại, du lịch... giữa tỉnh Bình Định với các doanh nghiệp, đối tác Hàn Quốc trong thời gian đến; trên cơ sở được sự thống nhất của Bộ Ngoại giao và Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam, trong khuôn khổ sự kiện “Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022” tổ chức tại tỉnh Bình Định trong các ngày 12 và 13/5/2022, đại diện UBND tỉnh Bình Định, ông Nguyễn Phi Long, Chủ tịch UBND tỉnh và đại diện Cơ quan Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Hàn Quốc tại Thành phố Hồ Chí Minh (KOTRA Hồ Chí Minh), ông Kim Kwan Mook, Tổng Giám đốc đã ký kết Bản ghi nhớ hợp tác theo nghi lễ ngoại giao, với sự chứng kiến của đại diện lãnh đạo Bộ Ngoại giao, ông Nguyễn Minh Vũ, Thứ trưởng thường trực; Ngài Park Noh Wan, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Đại Hàn Dân Quốc tại Việt Nam cùng lãnh đạo một số cơ quan Hàn Quốc tại Việt Nam; lãnh đạo Tỉnh ủy, HĐND, UBND và các sở, ngành liên quan của tỉnh Bình Định.

Lễ ký kết Bản ghi nhớ hợp tác giữa UBND tỉnh và KOTRA Hồ Chí Minh diễn ra trong khuôn khổ chương trình Tọa đàm “Gặp gỡ Bình Định - Hàn Quốc 2022” vào chiều ngày 12/5/2022.

Nội dung Bản ghi nhớ quy định hai bên thiết lập quan hệ đối tác trên cơ sở bình đẳng, cùng có lợi nhằm hỗ trợ các địa phương

và doanh nghiệp Bình Định kết nối với các đối tác Hàn Quốc và ngược lại; phối hợp, hỗ trợ các doanh nghiệp Hàn Quốc đến khảo sát, tìm kiếm cơ hội hợp tác đầu tư, kinh doanh trên địa bàn tỉnh Bình Định; phối hợp, hỗ trợ các doanh nghiệp Hàn Quốc và tỉnh Bình Định có nhu cầu xuất khẩu được tiếp cận thị trường xuất khẩu của mỗi bên; hợp tác, trao đổi kinh nghiệm về đầu tư và thương mại, góp phần cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh của mỗi bên; hỗ trợ cộng đồng doanh nghiệp hai bên tận dụng các ưu thế từ Hiệp định Thương mại Tự do Việt Nam - Hàn Quốc (VKFTA), nhằm đẩy mạnh thực thi các cam kết trong Hiệp định. Hai bên phối hợp tổ chức các hội nghị, hội thảo, tọa đàm giữa doanh nghiệp Hàn Quốc và doanh nghiệp tỉnh Bình Định, nhằm tạo điều kiện cho hoạt động hợp tác, kết nối về đầu tư, thương mại; hợp tác thực hiện các cuộc điều tra và phân tích chuyên sâu về thị trường của tỉnh Bình Định và Hàn Quốc, phục vụ nhu cầu, hoạt động của doanh nghiệp hai bên; trao đổi thông tin về các quy định của pháp luật và các thủ tục hành chính có liên quan đến các lĩnh vực hợp tác được xác định ở trên và các hoạt động khác mà hai bên cùng quan tâm. □

BINH DINH PROVINCIAL PEOPLE'S COMMITTEE AND KOTRA HCMC SIGN MoU ON COOPERATION



Mr. Kim Kwan Mook, General Director of KOTRA in HCMC delivers a speech at the "Meet Binh Dinh - Korea 2022" Forum

In order to boost international cooperation, investment attraction, tourism and trade promotion... between Binh Dinh province and Korean partners in the next time and based on the agreement of Ministry of Foreign Affairs and Embassy of the Republic of Korea (RoK) in Viet Nam, in the framework of the "Meet Korea 2022" event held in Binh Dinh province in two days of May 12 and 13, on behalf of the People's Committee of Binh Dinh Province, Mr. Nguyen Phi Long - Chairman and on behalf of Korea Trade - Investment Promotion Agency in Ho Chi Minh City (KOTRA HCMC), Mr. Kim Kwan Mook - General Director signed a Memorandum of Understanding (MoU) in line with diplomatic rituals in the presence of the witnesses such as Permanent Deputy Foreign Minister Nguyen Minh Vu, Ambassador of the RoK to Viet Nam Park Noh-wan, leaders of Korean agencies and leaders of Party Committee, People's Council, People's Committee and related departments and agencies of Binh Dinh province.

The MoU signing ceremony on cooperation between People's Committee of Binh Dinh Province and KOTRA HCMC took place in the framework of "Meet Binh Dinh - Korea 2022" on the afternoon of May 12.

The MoU defines that both sides agree to establish a partnership on the basis of equality and mutual benefit, to support localities and businesses in Binh Dinh province to connect with the Korean partners and vice versa; to coordinate and support the Korean businesses to survey

and seek opportunities in investment and business cooperation in Binh Dinh province; to coordinate and support the enterprises of both sides wishing to export to access the export market of the other side; to cooperate, exchange experience in investment and trade, contributing to the improvement of the business investment environment of both sides; to support the business community of both sides to take advantage of the Viet Nam - Korea Free Trade Agreement (VKFTA) to promote the implementation of the commitments in the Agreement; to coordinate in organizing seminars, conferences, workshops between the Korean and Binh Dinh enterprises in order to create conditions for cooperation and connection in investment and trade; to cooperate in carrying out in-depth surveys and analysis on the market of Binh Dinh Province and Korea, serving the needs and operation of businesses of two sides; to exchange information on legal documents and administrative procedures related to the above-said areas of cooperation and other activities of mutual interest. □

Translated by Ly Đa

LỄ KÝ KẾT BIÊN BẢN THẢO LUẬN

Dự án “Làng Hòa bình Việt Nam - Hàn Quốc” (KVPVP)

■ Tin, ảnh: Thanh An



Lễ ký kết Biên bản thảo luận trực tuyến giữa Cơ quan Hợp tác quốc tế Hàn Quốc (KOICA) tại Việt Nam về dự án “Làng hòa bình Việt Nam - Hàn Quốc” với 3 tỉnh Thừa Thiên Huế, Quảng Ngãi và Bình Định

Ngày 17/3/2022, Cơ quan Hợp tác quốc tế Hàn Quốc (KOICA) tại Việt Nam đã tổ chức Lễ ký kết Biên bản thảo luận về dự án “Làng hòa bình Việt Nam - Hàn Quốc” với 3 tỉnh Thừa Thiên Huế, Quảng Ngãi và Bình Định. Lễ ký kết được tổ chức theo hình thức trực tuyến, có sự tham gia của Chương trình Phát triển Liên Hợp Quốc tại Việt Nam (UNDP), Trung tâm Hành động bom mìn Quốc gia Việt Nam (VNMAC) và lãnh đạo 03 tỉnh Bình Định, Quảng Ngãi, Thừa Thiên Huế. Phó Chủ tịch UBND tỉnh Lâm Hải Giang đã chủ trì buổi lễ tại điểm cầu Bình Định.

Dự án “Làng Hòa bình Việt Nam - Hàn Quốc” có tổng vốn đầu tư 33 triệu USD, trong đó Chính phủ Hàn Quốc tài trợ 25 triệu USD thông qua KOICA dưới sự điều phối của UNDP, còn lại đối ứng bằng hiện vật của Chính phủ Việt Nam, trị giá 8 triệu USD và UNDP là 1,75 triệu USD. Mục tiêu của Dự án là khảo sát và rà phá diện tích đất đai bị ô nhiễm bom mìn để phục vụ phát triển kinh tế - xã hội tại 03 tỉnh Bình Định, Quảng Ngãi, Thừa Thiên Huế, góp phần nâng cao chất lượng cuộc sống của người dân. Theo đó, Dự án được thiết kế gồm 04 hợp phần: rà phá bom mìn, quản lý thông tin dữ liệu bom mìn

và nâng cao năng lực; hỗ trợ nạn nhân; giáo dục nguy cơ bom mìn; hỗ trợ sinh kế gắn với phát triển bền vững và chống biến đổi khí hậu tại 03 tỉnh. Trong đó, hợp phần rà phá bom mìn là dự án chung, được triển khai ở 3 tỉnh; hợp phần phát triển nông thôn mỗi tỉnh sẽ thực hiện một dự án riêng theo đặc thù của mỗi địa phương. Theo kế hoạch, dự án được triển khai từ năm 2022 đến 2026.

Phát biểu tại buổi lễ ký Biên bản thảo luận, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Lâm Hải Giang gửi lời cảm ơn đến KOICA Việt Nam và Chương trình Phát triển Liên Hợp Quốc tại Việt Nam (UNDP) đã tin tưởng chọn Bình Định là một trong ba địa phương để triển khai dự án có ý nghĩa xã hội này. Đồng thời, Phó Chủ tịch cũng đã khẳng định các nội dung đề xuất của Dự án Làng Hòa bình Việt Nam - Hàn Quốc tại tỉnh Bình Định không chỉ phù hợp với tình hình thực tế của địa phương mà còn hướng tới mục tiêu phát triển bền vững, góp phần thực hiện có hiệu quả chủ trương xóa đói, giảm nghèo, từng bước nâng cao chất lượng cuộc sống cho người dân vùng nông thôn. Tỉnh Bình Định cam kết sẽ chỉ đạo cơ quan đầu mối của tỉnh và Tổ chuẩn bị Dự án phối hợp thường xuyên với Văn phòng UNDP tại Việt Nam; chủ động xử lý kịp thời các phát sinh, vướng mắc có liên quan trong quá trình chuẩn bị để Dự án sớm hoàn thành các thủ tục pháp lý, trình cơ quan có thẩm quyền phê duyệt theo quy định.

Ông Cho Han-Deog, Giám đốc Quốc gia Cơ quan Hợp tác Quốc tế Hàn Quốc tại Việt Nam mong muốn thông qua Dự án này sẽ góp phần cải thiện an ninh con người cho cộng đồng, tăng cường phát triển nông thôn bền vững, sinh kế bền vững và cơ sở hạ tầng cho các cộng đồng tại các địa bàn thuộc dự án; đồng thời hy vọng các bên liên quan thường xuyên phối hợp chặt chẽ trong giải quyết công việc để dự án được triển khai thực hiện một cách hiệu quả và thành công. □

Signing Ceremony of Record of Discussions on the Korea - Vietnam Peace Village Project (KVPVP)

On March 17, 2022, the Korea International Cooperation Agency (KOICA) in Vietnam held the Signing Ceremony of Record of Discussions on the Korea - Vietnam Peace Village Project with three provinces of Thua Thien Hue, Quang Ngai and Binh Dinh. The ceremony was held online, with the participation of United Nations Development Programme in Vietnam (UNDP), Vietnam Nation Mine Action Center (VNMAC) and leaders of three above-said provinces. Vice Chairman of the Provincial People's Committee Lam Hai Giang chaired the ceremony in Binh Dinh province.

KVPVP has a total investment capital of USD 33 million, in which the Korean Government provided a grant of USD 25 million through KOICA under the coordination of UNDP, the contribution capital of USD 8 million from Vietnam Government. The project aims to survey and clear land contaminated with bombs and mines to contribute to the socio-economic development and improve people's lives in Binh Dinh, Quang Ngai and Thua Thien Hue. Accordingly, the project consists of 4 components: Demining, Mine action information management and capacity improving; Victim assistance; Propaganda and Education; Supporting livelihood associated with sustainable development and combatting climate change in the three provinces. Demining component is deployed in all three provinces, and the rural development component is separately implemented based on each province's features. According to the

plan, the project will be implemented from 2022 to 2026.

Speaking at the ceremony, Vice Chairman of Binh Dinh PPC Lam Hai Giang expressed his thanks to KOICA Vietnam and UNDP for choosing Binh Dinh as one of the three localities to implement this socially significant project. At the same time, he affirmed that the proposed contents of the Korea - Vietnam Peace Village Project are not only suitable for the situation of

Binh Dinh province but also focus on the province's sustainable development. It also contributes to the implementation of the policies on hunger eradication and poverty reduction effectively, step by step improving the quality of life in rural areas. Binh Dinh province

commits to directing the provincial focal agency and the project preparation team to regularly coordinate with UNDP Viet Nam; and proactively handle related problems so that project legal procedures will be soon completed and submitted to functional agencies for approval.

Mr. Cho Han Deog, Country Director of KOICA Vietnam hoped the project would help to contribute to improving human security for the community, enhancing the sustainable rural development, sustainable livelihood and infrastructure for communities in project-based localities. At the same time, he also hoped that related parties would closely coordinate in solving problems so that the project could be implemented effectively and successfully. □

Translated by **Thanh An**



Delegates of Binh Dinh province attend the signing ceremony

LÃNH ĐẠO TỈNH BÌNH ĐỊNH TIẾP VÀ LÀM VIỆC VỚI PHÒNG CÔNG NGHIỆP VÀ THƯƠNG MẠI ĐỨC TẠI VIỆT NAM VÀ TẬP ĐOÀN PNE

■ Tin, ảnh: Ly Đa



Ông Markus Lesser, Tổng Giám đốc điều hành Tập đoàn PNE trao Hồ sơ đề xuất dự án điện gió ngoài khơi cho Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long

Chiều ngày 13/4/2022, tại Trụ sở UBND tỉnh Bình Định, Bí thư Tỉnh ủy Hồ Quốc Dũng và Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long chủ trì buổi tiếp và làm việc với Đoàn công tác của Phòng Công nghiệp và Thương mại Đức tại Việt Nam và Tập đoàn PNE do ông Marko Walde, Trưởng đại diện Phòng Công nghiệp và Thương mại Đức tại Việt Nam và ông Markus Lesser, Tổng Giám đốc điều hành Tập đoàn PNE dẫn đầu. Cùng tham dự buổi tiếp và làm việc có đại diện lãnh đạo các Sở Ngoại vụ, Kế hoạch và Đầu tư, Công Thương, Tài nguyên và Môi trường và Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Việt Nam tỉnh.

Tại buổi tiếp và làm việc, ông Thorsten Fastenau, Giám đốc phụ trách điện gió ngoài khơi, đại diện Tập đoàn PNE giới thiệu một số nét chính về dự án Trang trại điện gió ngoài khơi dự kiến đầu tư tại tỉnh Bình Định. Dự án có tổng công suất 2.000 MW, với tổng mức đầu tư khoảng 6 tỷ USD. Ông cho biết dự kiến tên gọi của dự án là "Hòn Trâu 1, 2, 3" và dự án sẽ triển khai theo 3 giai đoạn.

Qua trao đổi, Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long nhấn mạnh Bình Định có nhiều tiềm năng, lợi thế trong việc khai thác

các nguồn năng lượng tái tạo và hy vọng với vai trò tiên phong trong lĩnh vực đầu tư điện gió của các doanh nghiệp thuộc Cộng hòa Liên bang Đức đã và đang triển khai tại các quốc gia trên thế giới, dự án điện gió ngoài khơi mà Tập đoàn PNE dự kiến đầu tư tại tỉnh Bình Định sẽ sớm được triển khai và hoạt động hiệu quả trong thời gian tới.

Nhân chuyển công tác tại tỉnh, ông Markus Lesser, Tổng Giám đốc điều hành Tập đoàn PNE gửi lời cảm ơn đến lãnh đạo tỉnh cùng các sở, ban ngành liên quan đã hỗ trợ tối

đa cho Tập đoàn trong thời gian qua đối với quá trình thực hiện Hồ sơ đề nghị chấp thuận chủ trương đầu tư dự án. Ông Markus Lesser mong muốn trong thời gian đến Tập đoàn sẽ tiếp tục nhận được sự hỗ trợ tích cực từ các cơ quan liên quan của địa phương để dự án sớm được triển khai thực hiện.

Cũng tại buổi làm việc, Bí thư Tỉnh ủy Hồ Quốc Dũng hy vọng dự án điện gió ngoài khơi do Tập đoàn PNE đề xuất sẽ là cú huých để ngành công nghiệp, một trong 5 trụ cột tăng trưởng của Bình Định phát triển hơn nữa trong thời gian đến. Bí thư Tỉnh ủy mong muốn Phòng Công nghiệp và Thương mại Đức tại Việt Nam sẽ tiếp tục làm cầu nối, kêu gọi, thu hút các doanh nghiệp Đức đến Bình Định tìm hiểu cơ hội hợp tác, đầu tư.

Kết thúc buổi làm việc, Tập đoàn PNE đã trao Hồ sơ đề nghị chấp thuận chủ trương đầu tư dự án cho UBND tỉnh.

Nhân dịp này, ông Hồ Sĩ Dũng, Phó Chủ tịch thường trực Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Việt Nam tỉnh trao Thư cảm ơn cho Tập đoàn PNE vì đã có nhiều đóng góp trong công tác phòng chống dịch COVID-19 của tỉnh thời gian qua. □

BINH DINH LEADERS RECEIVE AHK VIETNAM AND PNE



Mr. Ho Si Dung, Permanent Vice Chairman of the Provincial Vietnam Fatherland Front Committee presents the Thank-you Letter to the CEO of PNE

On the afternoon of April 13, 2022 at the Headquarters of the Provincial People's Committee, Secretary of the Provincial Party Committee Ho Quoc Dung and Chairman of the Provincial People's Committee Nguyen Phi Long co-chaired a meeting with the delegation of German Industry and Commerce Vietnam (hereinafter referred to as "AHK Vietnam") and PNE Group led by Mr. Marko Walde, Chief Representative of AHK Vietnam and Mr. Markus Lesser, CEO of PNE Group. The meeting was also attended by representatives of such departments as Foreign Affairs, Planning and Investment, Industry and Trade, Natural Resources and Environment and the Provincial Vietnam Fatherland Front Committee.

At the meeting, representing PNE Group, Mr. Thorsten Fastenau, Head of Offshore Wind gave a brief on the offshore wind farms in Binh Dinh with a capacity of 2,000 MW and a total budget of USD 6 billion. The projects would be named "Hon Trau 1, 2, 3" in line with three phases of the project implementation.

Mr. Nguyen Phi Long, Chairman of the Provincial People's Committee highly valued Binh Dinh's potential and advantages of renewable energy exploitation, so he hoped that PNE, a German wind power pioneer in the world, would succeed in implementing and operating the project

in Binh Dinh province in the coming time.

In reply, Mr. Markus Lesser, CEO of PNE took the occasion to extend his thanks to provincial leaders and related departments for their maximum supports in the process of preparing a dossier for investment policy approval and hoped to continue receiving the locality's support to implement the project as soon as possible.

Mr. Ho Quoc Dung, Secretary of the Provincial Party Committee, hoped the project would be a push to further develop the industry, one of five pillars of the provincial growth in the next time. Mr Dung also hoped that AHK Vietnam would continue to connect and invite more German investors to Binh Dinh for seeking investment opportunities.

At the end of the meeting, PNE handed over the project dossier for investment policy approval to the Provincial People's Committee.

On this occasion, Mr. Ho Si Dung, Permanent Vice Chairman of the Provincial Vietnam Fatherland Front Committee presented the Thank-you Letter to PNE for its contributions in the prevention of COVID-19 in Binh Dinh over the past time. □

Translated by Ly Da

CHỦ TỊCH UBND TỈNH BÌNH ĐỊNH TIẾP ĐẠI SỨ ĐẶC MỆNH TOÀN QUYỀN NƯỚC CỘNG HÒA PHẦN LAN TẠI VIỆT NAM

■ Ly Đa



Quang cảnh buổi tiếp Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Phần Lan tại Việt Nam (Ảnh: Kim Loan)

Sáng ngày 22/4/2022, tại Trụ sở UBND tỉnh Bình Định, Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long đã tiếp Ngài Keijo Norvanto, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Phần Lan tại Việt Nam đến chào xã giao, nhân chuyến công tác tại tỉnh Bình Định.

Tại buổi tiếp, Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long đã giới thiệu sơ lược về điều kiện tự nhiên, tình hình kinh tế - xã hội, những tiềm

năng, lợi thế và các định hướng phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh; đồng thời đề nghị Ngài Đại sứ quan tâm thúc đẩy hoạt động hợp tác giữa Phần Lan và tỉnh Bình Định, trong đó ưu tiên các lĩnh vực hai bên có tiềm năng, thế mạnh như: sản xuất lâm nghiệp, chế biến gỗ và các sản phẩm từ gỗ... và những vấn đề mà hai bên cùng quan tâm như năng lượng, xử lý môi trường, biến đổi khí hậu.

Đại sứ Keijo Norvanto cảm ơn sự đón tiếp trọng thị, chu đáo của lãnh đạo UBND tỉnh dành cho chuyến thăm đầu tiên của Ngài đến tỉnh Bình Định. Đại sứ cho biết năm sau là năm kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Phần Lan (25/01/1973 - 25/01/2023); do đó, hai nước sẽ tiếp tục định hướng, mở rộng quan hệ hợp tác phát triển trên nhiều lĩnh vực. Thông qua các nội dung trao đổi tại buổi tiếp, Đại sứ ghi nhận và cam kết sẽ cố gắng thúc đẩy, mở rộng quan hệ hợp tác giữa Phần Lan với tỉnh Bình Định trong thời gian đến không chỉ đối với quan hệ hợp tác cấp địa phương mà cả hợp tác giữa các doanh nghiệp. □

PPC CHAIRMAN RECEIVES AMBASSADOR OF FINLAND TO VIETNAM

On the morning of April 22, 2022, at the headquarters of the Provincial People's Committee, Chairman of the Provincial People's Committee Nguyen Phi Long received Mr. Keijo Norvanto, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Finland to Viet Nam on the occasion of his working visit to Binh Dinh.

At the reception, Mr. Nguyen Phi Long gave a brief on natural condition, socio-economic situation, potential, advantages and socio-economic orientations of the province and suggested the Ambassador should be interested in promoting cooperation between Finland and Binh Dinh province, especially prioritized areas that both sides has potential and strengths of, for example, forestry production, wood and wood products processing, etc. and the issues that two sides pay attention to, such as energy, environmental treatment and climate change.

Mr. Keijo Norvanto thanked provincial leaders for warm welcome in his first trip to Binh Dinh province. He informed that next year marks the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Viet Nam and Finland (January 25th 1973 - January 25th 2023), so the two countries intend to develop cooperation in many areas. Through the contents discussed in the reception, he acknowledged and committed himself to try to bolster and broaden the cooperation between Finland and Binh Dinh province in the coming time not only among localities but also among enterprises. □



Mr. Keijo Norvanto, Ambassador of the Republic of Finland to Viet Nam presents a gift to the Chairman of the Provincial People's Committee Nguyen Phi Long (Photo: Kim Loan)

Translated by Ly Đa

GIÁM ĐỐC SỞ NGOẠI VỤ BÌNH ĐỊNH

CHÚC TẾT CỔ TRUYỀN BUNPIMAY TẠI TỔNG LÃNH SỰ QUÁN LÃO TẠI TP. ĐÀ NẴNG

■ Tin, ảnh: Ngọc Diệp



Quang cảnh buổi làm việc giữa Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định và
Tổng Lãnh sự Lào tại TP. Đà Nẵng

Nhân dịp Tết Cổ truyền Bunpimay của Nhân dân Lào, sáng ngày 12/4/2022, được sự ủy quyền của Lãnh đạo UBND tỉnh Bình Định, Giám đốc Sở Ngoại vụ Nguyễn Thái Bình đã đến thăm và chúc Tết cán bộ, nhân viên Tổng Lãnh sự quán Lào tại TP. Đà Nẵng. Tiếp Đoàn công tác Sở Ngoại vụ Bình Định có đồng chí Viêng-xay Phôm-ma-chanh, Tổng Lãnh sự cùng Phó Tổng Lãnh sự và các cán bộ, nhân viên của Tổng Lãnh sự quán Lào tại TP. Đà Nẵng.

Tại buổi tiếp, Giám đốc Sở Ngoại vụ Nguyễn Thái Bình gửi lời chúc mừng năm mới đến Tổng Lãnh sự cùng toàn thể cán bộ, nhân viên cơ quan Tổng Lãnh sự quán nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào tại TP. Đà Nẵng; đồng thời, chia sẻ thông tin tình hình hợp tác giữa tỉnh Bình Định với các tỉnh Nam Lào thời gian qua. Theo đó, tỉnh Bình Định đã phát triển quan hệ hợp tác toàn diện với 04 tỉnh Nam Lào (Attapu, Champasak, Salavan, Sekong) trên nhiều lĩnh vực. Thời gian qua, tỉnh Bình Định và các tỉnh Nam Lào đã thường xuyên duy trì tổ chức các đoàn cấp cao thăm và làm việc để sơ kết, đánh giá, trao đổi công tác và động viên, chia sẻ lẫn nhau. Những năm gần đây, do ảnh hưởng của đại dịch COVID-19, tuy chưa tổ chức các chuyến thăm hữu nghị, ký kết hợp tác nhưng hai bên cũng đã thường xuyên thăm hỏi, động viên, chia sẻ, nhất là những lúc bị thiên tai, lũ lụt, dịch bệnh, góp phần giữ gìn mối quan hệ gắn bó, thủy chung giữa hai bên. Bên cạnh việc hỗ trợ kinh phí và vật tư, trang thiết bị y tế phòng, chống dịch COVID-19 cho 04 tỉnh Nam Lào, tỉnh Bình Định còn rất quan tâm, chú trọng công tác đào tạo nguồn nhân lực, giúp 4 tỉnh Nam Lào, bổ sung kịp thời đội ngũ cán bộ

quản lý, kỹ thuật theo chương trình hợp tác đã ký kết. Nhiều sinh viên Lào học tập tại các trường đại học, cao đẳng trên địa bàn tỉnh Bình Định sau khi tốt nghiệp về nước có công việc ổn định, đóng góp vào sự nghiệp xây dựng và phát triển đất nước Lào. Ngoài ra, nhằm khai thác hiệu quả tiềm năng, thế mạnh, các doanh nghiệp Bình Định đã đầu tư, kinh doanh tại một số tỉnh Nam Lào mang lại hiệu quả tích cực, góp phần giải quyết việc làm, nâng cao thu nhập cho nhân dân địa phương, được lãnh đạo các tỉnh Nam Lào đánh giá cao, trong đó tiêu biểu có Dự án liên doanh giữa Công ty CP Dược - Trang thiết bị y tế Bình Định với Xí nghiệp Dược phẩm Champasak (Công ty CBF), được xem là mô hình mẫu cho mối quan hệ hữu nghị, đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện giữa hai nước Việt Nam - Lào nói chung, hai tỉnh kết nghĩa Bình Định - Champasak nói riêng.

Thời gian đến, tỉnh Bình Định đang có kế hoạch mời Đoàn đại biểu cấp cao 04 tỉnh Nam Lào sang thăm và làm việc tại Bình Định nhằm tổng kết, đánh giá kết quả hợp tác giai đoạn 2016 - 2020 và ký kết hợp tác giai đoạn 2021 - 2025 theo các nội dung đã được hai bên thống nhất; đồng thời tổ chức các hoạt động triển lãm tranh ảnh; trưng bày, giới



visits Consulate General of Laos in Da Nang City on occasion of Bunpimay traditional New Year of Laos

On the occasion of the Bunpimay traditional New Year of Laos, on the morning of April 12th, 2022, authorized by the leader of the People's Committee of Binh Dinh province, a delegation of Binh Dinh Department of Foreign Affairs led by Mr. Nguyen Thai Binh, Director visited and wished the officials and employees of the Consulate General of Laos in Da Nang City a happy New Year. The delegation was received by Mr. Viengxay Phommachan - Consul General, the Deputy Consul General, the officials and employees of the Consulate General of Laos in Da Nang City.

At the meeting, Mr. Nguyen Thai Binh sent happy New Year greetings to the Consul General and all officials and employees of the Consulate General of the Lao People's Democratic Republic in Da Nang City and shared the information on the situation of cooperation between Binh Dinh province and the Southern provinces of Laos over the past time. The comprehensive cooperative relations between Binh Dinh province and 4 Southern provinces of Laos (Attapu, Champasak, Salavan and Sekong) have developed in many fields. Over the past



Director of Binh Dinh Department of Foreign Affairs Nguyen Thai Binh giving New Year gifts to Lao Consul General in Da Nang City (Photo Credit: V. Quang)

time, Binh Dinh province and the Southern provinces of Laos have regularly exchanged high-level delegations to review and evaluate the cooperated contents, encourage and share with each other. In recent years, due

- thiếu sản phẩm truyền thống đặc trưng, sản phẩm văn hóa, du lịch; tham quan các doanh nghiệp sản xuất, cơ sở du lịch và các cơ sở đào tạo nguồn nhân lực trên địa bàn tỉnh cho các tỉnh Nam Lào cùng với chương trình giao lưu văn hóa nghệ thuật truyền thống nhân sự kiện nêu trên và chào mừng kỷ niệm 60 năm Ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Lào (05/9/1962 - 05/9/2022); 45 năm Ngày ký Hiệp ước Hữu nghị và hợp tác Việt Nam - Lào (18/7/1977 - 18/7/2022).

Thay mặt Tổng Lãnh sự quán Lào tại TP. Đà Nẵng, ông Viêng-xay Phôm-ma-chanh cảm ơn Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định đã dành thời

gian đến thăm và chúc Tết Cổ truyền Bunpimay Lào; đồng thời gửi lời cảm ơn đến lãnh đạo tỉnh Bình Định đã luôn quan tâm, hỗ trợ quý báu, kịp thời về kinh phí, vật chất đối với các tỉnh Nam Lào; đặc biệt là công tác đào tạo, chăm lo đời sống vật chất, tinh thần cho sinh viên Lào học tập tại tỉnh và đã tạo điều kiện cho sinh viên Lào được sớm tiêm vắc-xin phòng COVID-19. Ông Tổng Lãnh sự ghi nhận những ý kiến của Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định và cho biết sẽ cố gắng phối hợp với các địa phương miền Trung, Tây Nguyên Việt Nam tổ chức nhiều hoạt động sôi nổi, thiết thực trong năm Đoàn kết Hữu nghị giữa hai nước. □

to the impacts of the COVID-19 pandemic, although having not yet exchanged visits or signed the cooperation agreements, the two sides have regularly encouraged and shared with each other, especially when the natural disasters, floods, pandemics occurred, contributing to the preservation of the close and faithful relations between the two sides. In addition to providing the financial support and medical supplies, equipment for COVID-19 prevention and control for 4 Southern provinces of Laos, Binh Dinh province has also paid its great attention to human resource training, especially the managerial and technical staff, for the provinces of Laos in accordance with the signed cooperation programs. Many Laotian students studying at university and colleges in Binh Dinh province, after having graduated and returned home, have stable jobs, contributing to the construction and development of Laos. In addition, to effectively exploit the potential and strengths, some enterprises of Binh Dinh province have invested and done business in some Southern provinces of Laos with positive effects, contributing to the creation of jobs and income for the local people, highly appreciated by the leaders of the provinces of Laos. Typically, the joint venture project between Binh Dinh Pharmaceutical - Medical Equipment Joint Stock Company and Champasak Pharmaceutical Enterprise (CBF Company) is considered as a model for the friendship, special solidarity and comprehensive cooperation relations between Viet Nam and Laos in general, Binh Dinh and Champasak in particular.

In the coming time, Binh Dinh province is planning to invite the high-ranking delegations of 4 Southern provinces of Laos to Binh Dinh province to review and evaluate the results of cooperation achieved in the 2016 - 2020 period; to sign the cooperation agreements for the 2021 - 2025 period with the contents as agreed by the two sides; to organize photo exhibition activities; to display and introduce the typical traditional products, cultural and tourist products; to visit the production enterprises, the tourist facilities and the human resource training institutions in the province; and to organize

the traditional art and culture exchange program on the occasion of the above-said event, the 60th Anniversary of the establishment of the diplomatic relations between Viet Nam and Laos (September 05th, 1962 - September 05th, 2022) and 45 years of the signing of the Treaty of Amity and Cooperation between Viet Nam and Laos (July 18th, 1977 - July 18th, 2022).

On behalf of the Consulate General of Laos in Da Nang City, Mr. Viengxay Phommachan thanked the Director of Binh Dinh Department of Foreign Affairs for taking time to visit and wish the Bunpimay traditional New Year of Laos and expressed his gratitude to the leaders of Binh Dinh province for always paying attention and providing valuable and timely financial and material support to the Southern provinces of Laos, especially in human resource training, taking care of the Laotian students studying in the province in terms of the material and spiritual life, and creating favorable conditions for them to early get vaccinated against COVID-19. He acknowledged the comments made by the Director of Binh Dinh Department of Foreign Affairs and said that he would try to coordinate with the localities in the Central region and the Central Highlands of Viet Nam to organize many exciting and practical activities in the year of solidarity and friendship between the two countries and arrange to pay a working visit to Binh Dinh province at an appropriate time. □

*Translated by **Ngọc Xuân***



Laotian students in Binh Dinh welcome the Bunpimay traditional New Year of Laos

Hội nghị giao ban trực tuyến toàn quốc CÔNG TÁC PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI NĂM 2021

■ Tin, ảnh: **Thắng Nguyễn**



Quang cảnh hội nghị tại điểm cầu Hà Nội

Ngày 23/3/2022, tại Hà Nội, Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài (Ủy ban) tổ chức Hội nghị giao ban trực tuyến toàn quốc công tác phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) nhằm chia sẻ thông tin tình hình, kết quả công tác PCPNN năm 2021 và kế hoạch triển khai công tác năm 2022. Tham dự tại điểm cầu trung tâm có đại diện các cơ quan tham gia cơ chế Ủy ban; đại diện một số bộ, ngành, đoàn thể, tổ chức Nhân dân Trung ương.

Tại các điểm cầu trực tuyến có đại diện lãnh đạo UBND các tỉnh/thành phố; lãnh đạo Sở Ngoại vụ và một số cơ quan, đơn vị có liên quan. Được sự ủy quyền của UBND tỉnh Bình Định, dự và chủ trì Hội nghị tại điểm cầu tỉnh Bình Định có ông Nguyễn Thái Bình, Giám đốc Sở Ngoại vụ cùng đại diện lãnh đạo một số sở, ngành có liên quan.

Năm 2021, tình hình thế giới gặp rất nhiều khó khăn, đặc biệt ở các nước Đông Nam Á, trong đó có Việt Nam do đại dịch COVID-19 tiếp tục lây lan trên diện rộng, số người mắc bệnh và tử vong tăng cao so với năm 2020. Theo đó, hoạt động của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tại Việt Nam cũng gặp không ít khó khăn, nhất là vấn đề đi lại, hỗ trợ, điều hành các dự án, phi dự án viện trợ của các tổ chức PCPNN.

Giá trị viện trợ phi chính phủ nước ngoài giải ngân cho Việt Nam năm 2021 đạt hơn 232,99 triệu USD, tăng hơn 5% so với năm 2020 (tương đương 12,28 triệu USD), trong đó tiếp tục ghi nhận nguồn hỗ trợ cho Việt Nam triển khai công tác phòng, chống dịch COVID-19 bằng hàng hóa, nhu yếu phẩm, tiền mặt và các dự án hỗ trợ kỹ thuật trị giá hơn 10,6 triệu USD. Tỷ lệ giải ngân nguồn viện trợ phi chính phủ nước ngoài đạt hơn 73% so với tổng giá trị cam kết của cả năm, tăng 2% so với

con số 71% của năm 2020. Điều này cho thấy sự chủ động, thích nghi hơn trong quá trình hoạt động, triển khai dự án của các tổ chức PCPNN trước tác động của dịch COVID-19, đồng thời thể hiện sự nỗ lực, cố gắng trong công tác hỗ trợ, kết nối, phối hợp của các cơ quan, bộ, ngành và địa phương. Đây là hoạt động thường xuyên, được Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tổ chức hàng năm, luôn thu hút sự quan tâm của các bộ, ngành, tổ chức nhân dân ở trung ương và địa phương đối với tình hình công tác phi chính phủ nước ngoài nói chung tại Việt Nam.

Cũng tại Hội nghị, các đại biểu đã được nghe đại diện lãnh đạo một số bộ, ngành chia sẻ một số thông tin về hoạt động của các tổ chức phi chính phủ liên quan đến công tác an ninh, chính trị, các vấn đề cần lưu ý trong tình hình hiện nay; chia sẻ thông tin tình hình hướng dẫn thực hiện Nghị định số 80/2020/NĐ-CP ngày 08/7/2020 của Chính phủ về quản lý và sử dụng viện trợ không hoàn lại không thuộc hỗ trợ phát triển chính thức của cơ quan, tổ chức, cá nhân nước ngoài dành cho Việt Nam.

Thảo luận tại Hội nghị, các đại biểu tập trung vào phương hướng, nhiệm vụ, giải pháp tiếp nhận, quản lý sử dụng nguồn viện trợ; công tác kiểm tra, giám sát, nâng cao hiệu quả hoạt động và nguồn viện trợ của các tổ chức PCPNN...□

Online Conference on Foreign NGO Affairs in 2021

On March 23, 2022, in Ha Noi, the Committee for Foreign Non - Governmental Organization Affairs (COMINGO) held an online conference on foreign NGO affairs to review the implementation of its tasks in 2021 and discuss its orientations this year. Attending the meeting, there were representatives of COMINGO related agencies and units, ministries, central agencies and people's organizations.

Attending the online conference, there were leaders of people's committees of provinces and cities, DOFA leaders and related departments, agencies. Authorized by Binh Dinh Provincial People's Committee, attending the conference in Binh Dinh province were Mr. Nguyen Thai Binh, Director of the Department of Foreign Affairs and representatives of relevant departments and agencies.

In 2021, the world faced with many difficulties, especially in southeast Asian countries, including Vietnam because the COVID-19 pandemic continued to spread on a large scale, and the number of infected people and deaths were much higher than in 2020. Accordingly, the NGO activities in Vietnam also faced with many difficulties, especially in visiting, assisting and managing projects and non-projects aided by NGOs.

The value of NGOs' aid disbursed to Vietnam in 2021 reached more than USD 232.99 million, an increase of more than 5% compared to 2020 (equivalent to USD 12.28 million), in which Vietnam continued to receive supports with goods, necessities, cash and technical assistance projects worth more than USD 10.6 million to carry out the COVID-19 prevention and control. The disbursement ratio of foreign NGOs' aid reached more than 73% of the total committed value of the whole year, up 2% compared to



*Director of Binh Dinh Foreign Affairs Department
Nguyen Thai Binh chaired the conference in Binh Dinh province*

71% in 2020. It showed foreign NGOs were more proactive and adaptive in implementing projects despite impacts of the pandemic; at the same time, it demonstrated the results of support, connection and coordination of ministries, agencies, sectors and localities. This conference is a regular activity, annually organized by the COMINGO, and always attracts the interests of ministries, central agencies and central and local people's organizations in foreign NGO affairs in general in Vietnam.

Also at the conference, representatives of ministries and central agencies shared some information on the NGOs' activities related to the national security, politics, and some important notes; sharing information and guidance to implement Decree No. 80/2020/ND-CP on July 8, 2020 issued by the Government on the management and use of grant aid not in form of official development assistance of foreign agencies, organization and individuals for Viet Nam.

At the Conference, the delegates focused on orientations, tasks, solutions for receiving, managing and using NGOs' aid; the inspection, supervision, and improvement of operational efficiency and NGOs aid sources. □

*Translated by **Thắng Nguyễn***

Sở ngoại vụ tỉnh Bình Định tập huấn các văn bản quy phạm pháp luật

LIÊN QUAN ĐẾN QUY ĐỊNH HOẠT ĐỘNG ĐỐI NGOẠI

■ Tin, ảnh: Thanh Trang



Quang cảnh Lớp tập huấn

Ngày 22/4/2022, Sở Ngoại vụ Bình Định tổ chức Lớp tập huấn các văn bản quy phạm pháp luật về công tác đối ngoại. Tham dự Lớp tập huấn có ông Nguyễn Thái Bình, Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định và đại diện lãnh đạo các đơn vị thuộc Bộ Ngoại giao, gồm: bà Khuất Duy Lê Minh - Phó Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế; ông Nguyễn Đồng Trung, Phó Cục trưởng Cục Ngoại vụ; ông Trần Xuân Thủy - Tập sự Phó Cục trưởng Cục Lễ Tân Nhà nước và gần 60 đại biểu đại diện các cơ quan, đơn vị, địa phương trên địa bàn tỉnh.

Phát biểu khai mạc Lớp tập huấn, ông Nguyễn Thái Bình - Giám đốc Sở Ngoại vụ đã khẳng định tầm quan trọng của việc tổ chức Lớp tập huấn và các văn bản pháp luật có liên quan trong chương trình tập huấn. Theo đó, Giám đốc Sở đề nghị các đại biểu tập trung theo dõi, ghi chép và chủ động, tích cực thảo luận, trao đổi sau khi kết thúc mỗi nội dung văn bản để tiếp thu thật tốt các kiến thức có liên quan nhằm áp dụng có hiệu quả trong thực tiễn, góp phần nâng cao chất lượng tham mưu, đề xuất, phục vụ tốt công tác đối ngoại của địa phương.

Tại Lớp tập huấn, các đại biểu đã được nghe các Báo cáo viên thuộc Bộ Ngoại giao phổ biến, cập nhật các quy định mới về lĩnh vực đối ngoại, bao gồm: Nghị định số 64/2021/NĐ-CP ngày 30/6/2021 của Chính phủ về ký kết và thực hiện thỏa thuận quốc tế nhân danh tổng cục, cục thuộc bộ, cơ quan ngang bộ; cơ quan chuyên môn thuộc Ủy

ban nhân dân cấp tỉnh; Ủy ban nhân dân cấp huyện; Ủy ban nhân dân cấp xã ở khu vực biên giới; cơ quan cấp tỉnh của tổ chức; Nghị định số 18/2022/NĐ-CP ngày 18/02/2022 của Chính phủ về nghi lễ đối ngoại; Nghị định số 80/2020/NĐ-CP ngày 08/7/2020 của Chính phủ về quản lý và sử dụng viện trợ không hoàn lại không thuộc hỗ trợ phát triển chính thức của các cơ quan, tổ chức, cá nhân nước ngoài dành cho Việt Nam; Quyết định số 06/2020/QĐ-TTg ngày 21/02/2020 của Thủ tướng Chính phủ về tổ chức và quản lý hội nghị, hội thảo quốc tế tại Việt Nam. Đồng thời, Lớp tập huấn cũng đã dành khá nhiều thời gian để các đại biểu trao đổi, thảo luận, phản ánh những khó khăn, vướng mắc và chia sẻ kinh nghiệm trong quá trình triển khai thực hiện công tác đối ngoại ở các cơ quan, đơn vị, địa phương và nghe giải đáp vướng mắc từ các Báo cáo viên có kinh nghiệm.

Lớp tập huấn tổ chức trong thời gian 01 ngày. Thông qua Lớp tập huấn, các đại biểu đã cập nhật, bổ sung kịp thời những kiến thức cần thiết trên lĩnh vực đối ngoại, giúp các đại biểu có thêm thông tin và kinh nghiệm trong triển khai thực hiện nhiệm vụ liên quan đến công tác đối ngoại trong thời gian đến. □

Sở Ngoại vụ Bình Định tổ chức Tọa đàm KỶ NIỆM 10 NĂM THÀNH LẬP (18/4/2012 - 18/4/2022)

■ Tin, ảnh: Thu Hiền



Giám đốc Sở Ngoại vụ Nguyễn Thái Bình phát biểu tại buổi Tọa đàm kỷ niệm 10 năm Ngày thành lập Sở (18/4/2012 - 18/4/2022)

Được sự cho phép của UBND tỉnh, ngày 29/4/2022, Sở Ngoại vụ Bình Định tổ chức Tọa đàm kỷ niệm 10 năm Ngày thành lập Sở (18/4/2012 - 18/4/2022) nhằm tuyên truyền, giáo dục công chức, người lao động về quá trình xây dựng, hình thành và phát triển và qua đó ôn lại truyền thống, tạo sự phấn khởi, tự hào, đồng thời động viên công chức, người lao động Sở Ngoại vụ tích cực, nỗ lực phấn đấu trong công tác.

Trong không khí vui tươi, thân mật của buổi Tọa đàm, lãnh đạo Sở đã thông qua Báo cáo tình hình, kết quả hoạt động của Sở Ngoại vụ Bình Định sau 10 năm thành lập (18/4/2012 - 18/4/2022), ghi nhận và đánh giá cao sự đoàn kết, nỗ lực cố gắng trong công tác của toàn thể công chức, người lao động thuộc các thể hệ của Sở Ngoại vụ đã vượt qua nhiều khó khăn, thách thức, hoàn thành tốt các nhiệm vụ được giao, góp phần đáng kể vào việc thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh nhà. Mười năm qua, Sở đã chủ động, kết hợp chặt chẽ các hoạt động đối ngoại Đảng, ngoại giao Nhà nước và đối ngoại nhân dân gắn với đẩy mạnh ngoại giao chính trị, ngoại giao kinh tế, ngoại giao văn hoá..., góp phần nâng cao uy tín, vị thế của tỉnh với đối tác nước ngoài. Sở

đã phối hợp với các ngành chức năng liên quan tham mưu lãnh đạo tỉnh tăng cường đẩy mạnh công tác tuyên truyền, giới thiệu tiềm năng, lợi thế, thành tựu kinh tế - xã hội, những chính sách và dự án đầu tư của tỉnh ra nước ngoài; thường xuyên cải tiến, nâng cao các biện pháp vận động, thu hút nguồn vốn viện trợ của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài; phối hợp tham mưu xây dựng kế hoạch cho nhiều đoàn cán bộ cấp cao của tỉnh, một số sở, ngành và các doanh nghiệp đi tham quan,

học tập kinh nghiệm và đàm phán, ký kết thỏa thuận hợp tác, phát triển với một số đối tác ở nước ngoài; tham mưu đón tiếp các đoàn khách ngoại giao, khách quốc tế đảm bảo an toàn, trọng thị; tăng cường đẩy mạnh công tác văn hóa, thông tin đối ngoại, quản lý hội nghị, hội thảo quốc tế, hỗ trợ ngư dân, hỗ trợ người nước ngoài, bảo hộ công dân của tỉnh ở nước ngoài...theo quy định của pháp luật.

Các đại biểu tham dự buổi Tọa đàm đã được xem video clip về những hoạt động của Sở sau 10 năm thành lập, được nghe thư động viên, chia sẻ của Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn và Quyết định khen thưởng Sở Ngoại vụ Bình Định hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ được giao 03 năm (2019 - 2021) của Bộ trưởng Bộ Ngoại giao. Kết thúc buổi Tọa đàm, Giám đốc Sở Ngoại vụ Nguyễn Thái Bình đã bày tỏ sự cảm ơn sâu sắc đến các đồng chí nguyên lãnh đạo Sở Ngoại vụ cùng các vị đại biểu đã dành thời gian đến tham dự nhân ngày kỷ niệm đặc biệt này; đồng thời khẳng định: Trải qua 10 năm hoạt động, mặc dù Sở Ngoại vụ đã phải đối mặt với nhiều khó khăn, thách thức ngay từ những ngày đầu thành lập như việc thiếu hụt

▶ Xem tiếp trang 32

Hội nghị "Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022": CƠ HỘI HỘI TỤ NGUỒN LỰC, CHUNG TAY PHÁT TRIỂN

■ Ly Đa

Sáng 13/5, tại Trung tâm Hội nghị tỉnh Bình Định, Bộ Ngoại giao phối hợp với UBND tỉnh Bình Định và Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam tổ chức Hội nghị "Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022". Đây là hội nghị thứ 2, sau hội nghị trước đó đã được tổ chức tại tỉnh Thanh Hóa. Hội nghị nhằm thúc đẩy phát triển mối quan hệ đối tác chiến lược giữa Việt Nam và Hàn Quốc nói chung và các tỉnh/thành phố khu vực miền Trung và Tây Nguyên với các đối tác Hàn Quốc nói riêng.

Hội tụ nguồn lực

Hội nghị "Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022" tại tỉnh Bình Định là sự kiện nhằm triển khai Kế hoạch công tác của Bộ Ngoại giao với các địa phương và là kênh đối thoại thường niên giữa các doanh nghiệp Hàn Quốc với các tỉnh, thành Việt Nam, qua đó đóng góp tích cực cho sự phát triển toàn diện, cân bằng của các địa phương Việt Nam và đối tác Hàn Quốc.

Sự kiện lần này được tổ chức khá công phu và trang trọng, với nhiều nội dung phong phú, ý nghĩa; là dịp để tỉnh Bình Định và 13 tỉnh, thành phố thuộc khu vực miền Trung và Tây Nguyên có cơ hội giới thiệu, quảng bá tiềm năng, thế mạnh và các thành tựu kinh tế - xã hội đã đạt được để phục vụ thu hút đầu tư, phát triển kinh tế - xã hội; tạo bước chuyển biến mới trong công tác đẩy mạnh hợp tác quốc tế, thu hút đầu tư trực tiếp nước ngoài, nhất là các doanh nghiệp Hàn Quốc; góp phần thúc đẩy phát triển mối quan hệ đối tác chiến lược giữa Việt Nam và Hàn Quốc nói chung và giữa tỉnh Bình Định cũng như các tỉnh, thành

phố khu vực miền Trung và Tây Nguyên với các đối tác Hàn Quốc nói riêng.

Trong bài phát biểu khai mạc Hội nghị, Thứ trưởng Thường trực Bộ Ngoại giao Nguyễn Minh Vũ cho biết, năm 2021, Hàn Quốc tiếp tục giữ vị trí là nhà đầu tư lớn nhất vào Việt Nam với 9.265 dự án còn hiệu lực, với tổng vốn đăng ký 78,6 tỷ USD; là đối tác ODA, du lịch, lao động lớn thứ 2 và đối tác thương mại đứng thứ 3, với tổng kim ngạch song phương đạt trên 78 tỷ USD, gấp hơn 150 lần so với thời điểm 2 nước thiết lập quan hệ ngoại giao năm 1992. Tính đến nay, các nhà đầu tư Hàn Quốc đã có mặt trên 59 địa phương của Việt Nam, với gần 80 văn bản hợp tác cấp địa phương

giữa 2 nước trên các lĩnh vực thương mại, đầu tư, nông nghiệp, giáo dục đào tạo, lao động... đã được ký kết. Do vậy, đây là dịp để Bình Định và các tỉnh trong khu vực miền Trung - Tây Nguyên giới thiệu, quảng bá tiềm năng, lợi thế của mỗi địa phương và trực tiếp lắng nghe

những nguyện vọng, đề xuất, kiến nghị của các doanh nghiệp, đối tác Hàn Quốc; từ đó từng bước tháo gỡ các khó khăn, vướng mắc, tiếp tục cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh và có những giải pháp thu hút hiệu quả hơn, thiết thực hơn, tạo điều kiện thuận lợi hơn cho các doanh nghiệp, nhà đầu tư Hàn Quốc.

Chung tay phát triển

"Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022" cũng là tiền đề quan trọng để tỉnh Bình Định cũng như các tỉnh, thành phố khu vực miền Trung và Tây Nguyên tiếp tục đẩy mạnh hợp tác cùng phát triển với các địa phương, cơ quan, tổ chức, doanh nghiệp Hàn Quốc, góp phần đưa quan hệ hợp tác giữa



Lãnh đạo các Bộ, ngành Trung ương và các tỉnh khu vực miền Trung và Tây Nguyên chụp ảnh lưu niệm tại Hội nghị "Gặp gỡ Hàn Quốc 2022" tại Bình Định

các địa phương Việt Nam và đối tác Hàn Quốc ngày càng thực chất và đi vào chiều sâu. Trong đó, lợi thế về nguồn nhân lực dồi dào, mạng lưới hiệp định thương mại rộng khắp, tỉnh Bình Định cũng như các tỉnh thành, khu vực miền Trung và Tây Nguyên sẽ tận dụng được cơ hội tốt để nâng cao chất lượng đầu tư nước ngoài, đặc biệt là đầu tư từ các đối tác Hàn Quốc.

Trong bài phát biểu chào mừng của địa phương đăng cai, Bí thư Tỉnh ủy Bình Định Hồ Quốc Dũng bày tỏ hy vọng sau hội nghị này sẽ ngày càng có nhiều nhà đầu tư Hàn Quốc đến với Bình Định và các tỉnh miền Trung - Tây Nguyên tìm hiểu, ký kết quan hệ hữu nghị, hợp tác; nhiều doanh nghiệp, nhà đầu tư Hàn Quốc tin tưởng, coi các tỉnh trong khu vực Duyên hải Nam Trung bộ - Tây Nguyên nói chung, tỉnh Bình Định nói riêng là điểm đến quan trọng, là vùng đất giàu tiềm năng để tạo ra một khí thế mới, động lực mới cùng nhau chung tay phát triển bền vững.

Với sự tin tưởng Việt Nam vẫn là điểm đến đầu tư hấp dẫn đối với các đối tác Hàn Quốc, Ngài Park Noh Wan, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Đại Hàn Dân Quốc tại Việt Nam đã nhấn mạnh trong bài phát biểu của mình tại hội nghị và cho rằng đầu tư vào Việt Nam của các doanh nghiệp Hàn Quốc vốn chững lại trong thời gian qua do nhiều nguyên nhân sẽ nhanh chóng được nối lại, các hoạt động hợp tác, giao lưu nhân dân giữa hai nước sẽ được ngày càng tăng cường hơn nữa.

“Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022” là sự kiện quan trọng, nơi gặp gỡ, hội tụ, giao lưu đầy ý nghĩa. Hy vọng sau sự kiện sẽ có nhiều địa phương và doanh nghiệp Việt Nam - Hàn Quốc tìm được đối tác phù hợp; nhiều ý tưởng hợp tác, đầu tư sẽ được hoàn thiện để từ đó hai bên có thể triển khai một cách thực chất, hiệu quả và đảm bảo yêu cầu cùng nhau phát triển. □

“Meet Korea 2022” Conference: opportunities for gathering resources, joining hands for development

On the morning of May 13, 2022, Ministry of Foreign Affairs (MOFA) in collaboration with People's Committee of Binh Dinh Province and Embassy of the Republic of Korea (RoK) in Viet Nam held the “Meet Korea 2022” Conference at Binh Dinh Convention Center, the second one, after the first was held in Thanh Hoa province. The conference aimed to promote the strategic partnership between Vietnam and RoK in general and between provinces in the Central region and Highlands and Korean partners in particular.

Gathering resources

The “Meet Korea 2022” Conference in Binh Dinh province was an event to implement the work plan of MOFA in localities and also an annual forum between Korean enterprises and Vietnamese localities, making a positive contribution to the comprehensive and balanced development of Vietnamese localities in the cooperation with Korean partners.

The event was solemnly organized with diverse and meaningful contents. It was a chance for Binh Dinh province and other 13 provinces in the Central region and Highlands to introduce their potential, strengths and socio-economic achievements for foreign investment attraction and socio-economic development, to create a new step in bolstering international cooperation and FDI attraction, especially from Korean enterprises. It made a great contribution to the enhancement of the strategic partnership between Vietnam and RoK in general and between Binh Dinh province and other provinces in the Central region and Highlands and Korean partners in particular.

In his opening speech, Permanent Deputy Foreign Minister Nguyen Minh Vu noted that, in 2021, RoK continued to be the biggest investor in Vietnam with 9,265 underway projects worth USD 78.6 billion, the second largest partner in relation to ODA, tourism and labor, and the third largest trade partner with two-way trade reaching USD 78 billion, increasing 150 times compared with that in 1992 when two countries established the diplomatic relation. Up to now,



Delegates of the Republic of Korea and leaders of the provinces in the south central region and highlands of Viet Nam have a discussion about opportunities to accelerate the cooperation for development in the region

Korean partners have invested in 59 localities of Vietnam and localities of both countries have signed nearly 80 memoranda of understanding in various areas including trade, investment, agriculture, education-training, labor, etc. Therefore, the event was a chance for Binh Dinh province and other 13 provinces in the Central region and Highlands to introduce their potential and strengths and to directly listen to Korean partners' wishes and proposals in order to gradually deal with difficulties, improve business and investment environment, and seek measures to lure investment more effectively and practically, creating more favorable conditions for Korean investors.

Joining hands for development

The "Meet Korea 2022" was also an essential prerequisite for Binh Dinh and 13 provinces in the Central region and Highlands to continue to bolster up the cooperation for development with localities, agencies, organizations and enterprises of RoK, helping the cooperation between Vietnamese localities and Korean partners more and more realistic and in-depth. In fact, Binh Dinh and 13 provinces in the Central region and Highlands will take the advantage of abundant human resources and a large network of trade agreements to improve the quality of foreign investment, especially from Korean partners.

Addressing the opening speech as the role of the host locality, Secretary of Binh Dinh Party Committee Ho Quoc Dung hoped that after the event, more and more Korean investors would visit Binh Dinh province and 13 provinces in the Central region and Highlands for developing the cooperation and friendship; many Korean enterprises were believable to consider provinces in the South Central region and Highlands generally and Binh Dinh province

particularly as an important destination, a land full of potential to give a new impetus to join hands for sustainable development.

In the belief that Vietnam remains an attractive investment destination for Korean investors, Mr. Park Noh-wan, Ambassador of the RoK to Vietnam highlighted in his speech that the Korean enterprises' investment in Vietnam which used to be postponed over the past years due to many reasons would be soon carried out and activities for cooperation and people-to-people exchange between two countries would be further enhanced.

The "Meet Korea 2022" was an important event and a meaningful place for meeting, gathering and exchanging. Hopefully, after the event many localities and enterprises of Vietnam and RoK could find their right partners and many ideas of cooperating and investing could be fulfilled so that they could be performed well and effectively and meet the requirements of development together. □

Translated by Ly Đa



Mở rộng và nâng cao hiệu quả hợp tác VỚI CÁC ĐỐI TÁC HÀN QUỐC

■ Ngọc Xuân



Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Nguyễn Tuấn Thanh tiếp và làm việc với Lãnh đạo Công ty Heartychem Corporation (Hàn Quốc)

Nhằm chủ động, tích cực tăng cường hội nhập quốc tế, trong những năm qua tỉnh Bình Định đã đẩy mạnh các hoạt động đối ngoại; tăng cường xúc tiến, thiết lập và mở rộng quan hệ hợp tác quốc tế với các đối tác nước ngoài, trong đó có Hàn Quốc. Theo đó, quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bình Định với các đối tác Hàn Quốc trong thời gian qua đạt nhiều kết quả quan trọng, tạo nền tảng vững chắc để hai bên tiếp tục phát triển mối quan hệ hợp tác lên tầm cao mới.

Đạt được nhiều kết quả trên các lĩnh vực

Trước tiên phải kể đến đó là các hoạt động tiếp xúc, trao đổi thông tin; nhờ việc thường xuyên duy trì liên lạc và trao đổi thông tin, số lượt tiếp xúc, làm việc giữa lãnh đạo tỉnh Bình Định với các doanh nghiệp, nhà đầu tư Hàn Quốc đến tỉnh tìm hiểu cơ hội hợp tác, đầu tư ngày càng tăng. Bên cạnh đó, Lãnh đạo tỉnh cũng đã thường xuyên tiếp và làm việc với các đoàn công tác của Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam, điển hình như Ngài Phó Đại sứ

Jeong Woo Jin dẫn đầu vào tháng 9/2019 và các đoàn do Ngài Đại sứ Park Noh Wan dẫn đầu vào tháng 11/2020 và tháng 5/2022,...

Trên lĩnh vực y tế, thông qua Cơ quan Hợp tác Quốc tế Hàn Quốc (Tổ chức KOICA), Bệnh viện Severance thuộc Đại học Yonsei, Hàn Quốc đã hỗ trợ các thiết bị y tế, trị giá hơn 185 nghìn USD cho Bệnh viện Đa khoa Khu vực Phú Phong (nay là Trung tâm Y tế huyện Tây Sơn) phục vụ cho công tác khám và chữa bệnh. Với sự giúp đỡ của quận Yongsan (thành phố Seoul, Hàn Quốc), Trung tâm Y tế thành phố Quy Nhơn đã xây dựng phòng phẫu thuật; lắp đặt các thiết bị y tế, với tổng giá trị gần 5 tỷ đồng; đồng thời tiếp nhận các y, bác sĩ Bệnh viện Trường Đại học Soon Chun Hyang sang khám, điều

trị cho các bệnh nhân nghèo, có hoàn cảnh khó khăn trên địa bàn thành phố. Ngoài ra, hiện nay ngành y tế tỉnh Bình Định đang phối hợp với Ngân hàng Xuất nhập khẩu Hàn Quốc triển khai thực hiện Dự án “Cung cấp trang thiết bị y tế cho Trung tâm Y tế thành phố Quy Nhơn” do Chính phủ Hàn Quốc tài trợ, với tổng vốn gần 3,5 triệu USD.

Trên lĩnh vực giáo dục và đào tạo, quận Yongsan đã tài trợ 15 suất học bổng cho cán bộ của thành phố Quy Nhơn và học sinh của Trường THPT chuyên Lê Quý Đôn sang học đại học và thạc sĩ tại Hàn Quốc; xây dựng nhà mẫu giáo xã Phước Mỹ với số tiền trên 3,2 tỷ đồng; tặng 220 suất học bổng và các đồ dùng học tập, với tổng giá trị 620 triệu đồng cho các em học sinh có hoàn cảnh khó khăn trên địa bàn thành phố Quy Nhơn. Trường Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn đã nhận hỗ trợ với tổng giá trị 2,5 triệu USD từ Tổ chức KOICA phục vụ cho công tác đào tạo nghề; cử 01 giảng viên đi nghiên cứu sinh tiến sĩ tại Hàn Quốc theo diện

học bổng của Trường Đại học Chosun và 40 lượt cán bộ quản lý, giáo viên tham dự các khóa bồi dưỡng ngắn hạn tại Hàn Quốc; tiếp nhận nhiều chuyên gia Hàn Quốc, tình nguyện viên KOICA sang hỗ trợ trong công tác đào tạo nghề cho sinh viên; tổ chức nhiều hoạt động giao lưu giữa các sinh viên của Trường với sinh viên các Trường Đại học Chosun, Đại học Hanyang, Hàn Quốc;... Từ năm 2016 đến nay, Trung tâm đào tạo tiếng Hàn thuộc Viện Ngôn ngữ Sejong đã tổ chức 10 khóa học với 55 lớp đào tạo tiếng Hàn miễn phí cho khoảng 1.150 học viên là cán bộ, công chức, viên chức, học sinh, sinh viên trên địa bàn thành phố Quy Nhơn. Bên cạnh đó, Sở Giáo dục và Đào tạo Bình Định cũng như các địa phương trong tỉnh phối hợp với Quỹ khuyến học Lotte, Quỹ Hòa bình Hàn - Việt, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Việt - Hàn, Tổ chức đồng hành cùng người nhập cư và một số tổ chức, cá nhân Hàn Quốc khác triển khai thực hiện có hiệu quả nhiều chương trình, dự án về giáo dục - đào tạo trên địa bàn tỉnh;...

Trên lĩnh vực hợp tác đầu tư, hiện nay trên địa bàn tỉnh Bình Định có 4 dự án đầu tư của các nhà đầu tư, doanh nghiệp Hàn Quốc, với tổng vốn đăng ký 97,74 triệu USD gồm các lĩnh vực năng lượng, may mặc,... Nhằm tăng cường thu hút các nhà đầu tư Hàn Quốc, vừa qua trong các ngày 12 và 13 tháng 5 năm 2022 tại thành phố Quy Nhơn, UBND tỉnh Bình Định phối hợp với Bộ Ngoại giao và Đại sứ quán Đại Hàn Dân Quốc tại Việt Nam tổ chức thành công sự kiện “Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2022”. Trong khuôn khổ sự kiện này, các đại biểu Hàn Quốc đã được cung cấp thông tin về tiềm năng, lợi thế, danh mục các dự án thu hút đầu tư nước ngoài, các quy định về thủ tục hành chính liên quan của tỉnh. Đây là cơ sở để các doanh nghiệp, nhà đầu tư Hàn Quốc xem xét, chọn Bình Định làm bến đỗ đầu tư, sản xuất, kinh doanh trong thời gian đến.

Trong công tác an sinh xã hội, từ năm 2012 đến nay, quận Yongsan đã hỗ trợ xây dựng 21 ngôi nhà tình thương với số tiền trên 3,5 tỷ đồng và hỗ trợ vật nuôi, các phương tiện đi làm,..., trị giá trên 210 triệu đồng cho các hộ gia đình nghèo được xây dựng nhà tình thương tại xã Phước Mỹ, TP. Quy Nhơn. Trong khuôn khổ Dự án “Việt Nam - Hàn Quốc hợp tác khắc phục hậu quả bom mìn sau chiến tranh” do Chính phủ Hàn Quốc tài trợ thông qua Tổ chức

KOICA với kinh phí 20 triệu USD, tỉnh Bình Định đã tiến hành rà phá bom mìn gần 5.000 ha, thu hồi gần 70.000 quả bom mìn và vật nổ các loại; thu thập và cập nhật thông tin người khuyết tật và nạn nhân bom mìn vào hệ thống phần mềm quốc gia; tổ chức tuyên truyền giáo dục về phòng tránh tai nạn bom mìn tại các địa bàn triển khai dự án. Với những kết quả đạt được của Dự án trên, hiện nay tỉnh Bình Định đang phối hợp với Tổ chức KOICA và các đối tác liên quan triển khai thực hiện giai đoạn 2, đó là Dự án “Làng Hòa bình Hàn - Việt” tại tỉnh. Khi dự án này kết thúc, sẽ góp phần giúp các đối tượng hưởng lợi, nhất là người khuyết tật và nạn nhân bom mìn có cuộc sống tốt đẹp hơn.

Nhìn chung, những khoản hỗ trợ, giúp đỡ của các địa phương, đối tác Hàn Quốc trong thời gian qua đối với tỉnh Bình Định rất có ý nghĩa, trong đó nhiều chương trình, dự án đã phát huy tác dụng, góp phần đáng kể vào quá trình đảm bảo an sinh xã hội và thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của địa phương.

Tiếp tục thúc đẩy, mở rộng mối quan hệ

Nhằm tăng cường thúc đẩy và phát triển mối quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bình Định và các đối tác Hàn Quốc trong thời gian đến, tỉnh Bình Định sẽ tập trung phát huy những kết quả hợp tác đã đạt được; tiếp tục duy trì liên lạc, tăng cường tiếp xúc, trao đổi thông tin, trao đổi đoàn giữa tỉnh với các địa phương, đối tác Hàn Quốc để triển khai thực hiện có hiệu quả các chương trình, dự án đang và sẽ hợp tác, đồng thời tranh thủ tìm kiếm cơ hội mới để mở rộng quan hệ hợp tác; tăng cường quảng bá, giới thiệu tiềm năng, lợi thế, các thành tựu kinh tế - xã hội, danh mục các dự án thu hút đầu tư, các quy định thủ tục hành chính liên quan của tỉnh đến các doanh nghiệp, nhà đầu tư Hàn Quốc; tiếp tục quan tâm, tạo điều kiện để các doanh nghiệp Hàn Quốc đang đầu tư, sản xuất tại tỉnh hoạt động ngày càng hiệu quả và phát triển bền vững; tăng cường tìm hiểu, xúc tiến thiết lập quan hệ hợp tác hữu nghị giữa tỉnh với các địa phương Hàn Quốc có nét tương đồng; tạo điều kiện thúc đẩy phát triển mối quan hệ hợp tác hữu nghị giữa thành phố Quy Nhơn và quận Yongsan lên tầm cao mới; hỗ trợ các địa phương khác trong tỉnh triển khai thực hiện có hiệu quả các chương trình, dự án hợp tác cũng như xúc tiến, thiết lập quan hệ hợp tác, hữu nghị với các địa phương, đối tác Hàn Quốc,...□

Expand and improve efficiency of cooperation with Korean partners



*Inauguration Ceremony of outpatient multidisciplinary rehabilitation clinic
(Traditional Medicine and Rehabilitation hospital of Binh Dinh Province)
financed by USAID and executed by IC*

To actively strengthen international integration, Binh Dinh province has promoted external activities; established and expanded its cooperative relations with the foreign partners, including the Republic of Korea (RoK). Its cooperative relations with the Korean partners have achieved many important results in the past years, laying a solid foundation for stronger development.

Many results in the fields

The initial results are the activities of keeping contact and exchanging information; Thanks to the regular communication and exchange of information, the number of meetings and discussions between the leaders of Binh Dinh province and the Korean businesses and investors who have come and sought the opportunities for cooperation and investment in the province has increased. In addition, provincial leaders have regularly received the delegations of the Korean Embassy in Vietnam, such as the delegation led by Deputy Ambassador Jeong Woo Jin in September 2019 and the ones led by Ambassador Park Noh-wan in November 2020 and May 2022 and so on.

In the healthcare sector, through Korea

International Cooperation Agency (KOICA), Severance hospital of Yonsei University, the RoK provided medical equipment worth more than \$185 thousand to Phu Phong regional general hospital (now Tay Son district medical center) for medical examination and treatment. With the assistance provided by Yongsan district (Seoul city, the RoK), Quy Nhon city medical center's operating room was built with the medical tools equipped, worth nearly VND 5 billion; the medical center also received the medical staff from Soon Chun Hyang university hospital to examine and treat the poor and disadvantaged patients in the city. In addition, the health

sector of Binh Dinh province is coordinating with the Export-Import Bank of Korea to implement the "Supplying the medical equipment to Quy Nhon city medical center" project financed by the Korean Government, with a total capital of nearly USD 3.5 million.

In the education and training sector, Yongsan district granted 15 scholarships to the officials of Quy Nhon city and the pupils of Le Quy Don high school for the gifted to do the undergraduate and master's degrees in the RoK; built a kindergarten in Phuoc My commune with an amount of over VND 3.2 billion; and provided 220 scholarships and school supplies with a total value of VND 620 million to the poor pupils in Quy Nhon city. Quy Nhon College of Engineering and Technology has received support from KOICA with an amount of USD 2.5 million for vocational training; sent 1 lecturer to do the doctoral degree in the RoK under the scholarship of Chosun university and 40 turns of managers and lecturers to attend the short-term training courses in the RoK; received many Korean experts and KOICA volunteers to provide support in the vocational training; organized many exchange activities between its students and the ones of Chosun university,

Hanyang university of the RoK;... The Korean language training center of Sejong language institute has organized 10 courses with 55 free classes for about 1,150 learners who are the officials, civil servants, public employees, pupils and students in Quy Nhon city since 2016. In addition, Binh Dinh Department of Education and Training as well as some localities in the province in cooperation with Lotte Study Promotion Fund, Korea - Vietnam Peace Foundation, Korea - Vietnam Culture Communication Center, Solidarity with Migrants and a number of other Korean organizations and individuals has effectively implemented many education and training programs, projects in the province;...

In the investment cooperation sector, Binh Dinh province has attracted 4 projects invested by Korean investors and enterprises, with a total registered capital of USD 97.74 million operating in the sectors of energy, garment,... To attract more Korean investors, on May 12th and 13th, 2022 in Quy Nhon city, Binh Dinh Provincial People's Committee in coordination with the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of the Republic of Korea in Vietnam successfully organized the "Meet Korea 2022" event. Attending the event, the Korean delegates were provided with the information on the potential, advantages, list of projects for foreign investment attraction, and regulations on the related administrative procedures of the province. This is the basis for the Korean businesses and investors to consider and choose Binh Dinh as their destination for investment, production and business in the coming time.

Regarding social security, Yongsan district has provided support for construction of 21 houses, with an amount of over VND 3.5 billion and pets, vehicles to work,..., worth over VND 210 million for the poor households in Phuoc My commune, Quy Nhon city since 2012. In the "Vietnam - Korea mine action" project funded by the Korean Government through KOICA with a sum of USD 20 million, Binh Dinh province has conducted clearance of nearly 5,000 hectares, collected nearly 70,000 unexploded bombs and mines of all kinds; collected and updated the information on the people with disabilities and landmine victims in the national software system; conducted propaganda and education on prevention of the unexploded ordnance

(UXO) accidents at the project areas. With the project results achieved, Binh Dinh province in coordination with KOICA and the related partners is implementing phase 2, which is the "Korea - Vietnam peace village" project in the province. When being finished, this project will contribute to helping the beneficiaries, especially the landmine victims, have a better life.

In general, the support provided by the Korean localities and partners in the past to Binh Dinh province is very meaningful, in which many programs and projects have shown their effects, making significant contributions to the insurance of social security and the promotion of the socio-economic development of the locality.

Continue to promote, expand relations

To promote the development of the cooperative relations between Binh Dinh province and the Korean partners in the coming time, Binh Dinh province will put its efforts into promoting the obtained results; continue to maintain contact, exchange the information and delegations of the province with the Korean localities and partners to effectively implement the programs and projects that are and will be cooperated, and at the same time to look for new opportunities to expand the cooperative relations; continue to introduce the potential, advantages, socio-economic achievements, list of the projects for investment attraction, relevant administrative procedures of the province to the Korean businesses and investors; continue to pay attention and create favorable conditions for the Korean enterprises investing in the province to operate more and more effectively and develop in a sustainable manner; promote the establishment of the friendly cooperative relations between the province and the Korean localities with similar characteristics; create favorable conditions for the stronger development of the friendly cooperative relations between Quy Nhon city and Yongsan district; provide support to the other localities of the province for effective implementation of the cooperation programs and projects as well as promotion and establishment of the cooperative and friendly relations with the Korean localities and partners, etc.□

Translated by Ngọc Xuân

Dấu ấn nổi bật hợp tác hữu nghị với Nhật Bản

■ Bài, ảnh: Ngọc Xuân



Một góc dự án Hoa Anh Đào tại xã Vinh Sơn, huyện Vinh Thạnh

Thực hiện chủ trương của Đảng và Nhà nước về tăng cường hội nhập quốc tế, tỉnh Bình Định đã và đang nỗ lực xúc tiến, thiết lập và mở rộng quan hệ hợp tác quốc tế. Đến nay tỉnh Bình Định đã thiết lập quan hệ hợp tác với năm địa phương nước ngoài bao gồm các tỉnh Attapu, Champasak, Salavan và Sekong (Lào) và thành phố Izumisano (Nhật Bản) và một số đối tác nước ngoài như hai nghiệp đoàn SFL và SEAFF của Pháp, Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai (Nhật Bản);... Các mối quan hệ hợp tác nêu trên đang phát triển khá tốt đẹp; trong đó quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bình Định và các đối tác Nhật Bản đã đạt nhiều kết quả quan trọng, tạo nền tảng vững chắc để hai bên tiếp tục phát triển mối quan hệ hợp tác lâu dài, bền vững.

Kết quả hợp tác nổi bật

Về hợp tác cấp địa phương: Xác định Nhật Bản là đối tác quan trọng, tỉnh Bình Định luôn chú trọng công tác quảng bá, tuyên truyền, giới thiệu hình ảnh, tiềm năng, lợi thế, các thành tựu kinh tế - xã hội của tỉnh đến các đối tác Nhật Bản. Theo đó, các hoạt động tiếp xúc, kết nối, thúc đẩy hợp

tác giữa hai bên thường xuyên được duy trì và đẩy mạnh trong nhiều năm qua. Nhờ đó, năm 2013 tỉnh Bình Định đã có mối quan hệ hợp tác với thành phố Sakai và vùng Kansai thông qua đầu mối là Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai. Với sự kết nối, giới thiệu, giúp đỡ của ông Hitoshi Kato, Chủ tịch Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai, tỉnh Bình Định và thành phố Izumisano, tỉnh Osaka, Nhật Bản đã thiết lập quan hệ hợp tác cấp địa phương vào ngày 21/10/2019. Mặc dù trong những năm qua bị ảnh hưởng bởi dịch COVID-19, nhưng hai bên đã phối hợp triển khai khá tốt các nội dung hợp tác, cụ thể như: đã tổ chức cuộc họp trực tuyến vào ngày 25/3/2021 để thảo luận, thống nhất triển khai các nội dung hợp tác; tổ chức chương trình giao lưu tranh vẽ thiếu nhi cho các em học sinh cấp tiểu học giữa hai địa phương; trao đổi các nội dung liên quan để phối hợp triển khai thực hiện trong thời gian đến;... Nhờ trao đổi thông tin thường xuyên, thành phố Izumisano đã kịp thời nắm bắt tình hình và tổ chức vận động quyên góp, ủng hộ tỉnh Bình Định số tiền 500.000 Yên giúp bà con trong tỉnh khắc

phục khó khăn bởi các đợt lũ lụt vào tháng 11/2021. Hiện nay, tỉnh Bình Định và Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai đang phối hợp tìm hiểu thông tin, xúc tiến giúp huyện Vĩnh Thạnh và thị trấn Yoshino, huyện Yoshino, tỉnh Nara thiết lập quan hệ hợp tác cấp địa phương trong thời gian đến.

Về hợp tác đầu tư: Với sự hỗ trợ của Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai, tỉnh Bình Định đã tổ chức nhiều đoàn công tác xúc tiến đầu tư tại Nhật Bản trong nhiều năm liền nhằm giới thiệu, quảng bá thông tin và mời gọi các nhà đầu tư, doanh nghiệp Nhật Bản đến khảo sát, tìm hiểu cơ hội hợp tác, đầu tư tại tỉnh. Theo đó, đã có nhiều doanh nghiệp, tập đoàn của Nhật Bản như: Tập đoàn Kato, Tập đoàn Toshiba, Tập đoàn Brain Works, Tập đoàn NTT DATA,... đến khảo sát, tìm kiếm cơ hội hợp tác, đầu tư tại tỉnh trong nhiều lĩnh vực như năng lượng tái tạo, xuất khẩu lao động, y tế, rau sạch, gỗ, cấp thoát nước, thủy sản,... Nhờ đó, đến nay tỉnh Bình Định đã thu hút được 19 dự án của các doanh nghiệp, nhà đầu tư Nhật Bản, với tổng vốn đăng ký đầu tư 97,24 triệu USD. Nhìn chung, các dự án nêu trên tuy chưa lớn về quy mô nhưng đang hoạt động có hiệu quả, góp phần giải quyết việc làm, tạo thu nhập cho người dân địa phương, nâng cao kim ngạch xuất khẩu và có đóng góp cho ngân sách tỉnh, nhờ đó đã tạo động lực lan tỏa đối với các doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh về mô hình sản xuất kinh doanh và quản trị doanh nghiệp, nhất là những doanh nghiệp có ứng dụng công nghệ cao như chế biến thực phẩm, trồng rau sạch,...

Về giao thương hàng hóa: Kim ngạch xuất khẩu của các doanh nghiệp tỉnh Bình Định sang thị trường Nhật Bản năm 2021 ước đạt hơn 133 triệu USD và 6 tháng đầu năm 2022 ước đạt 79,2 triệu USD; kim ngạch nhập khẩu từ Nhật Bản năm 2021 ước đạt gần 48 triệu USD, trong 06 tháng đầu năm 2022 ước đạt 21,7 triệu USD. Các mặt hàng chủ yếu mà các doanh nghiệp Bình Định xuất khẩu sang Nhật Bản bao gồm: thủy hải sản, khoáng sản, vật liệu xây dựng, hóa chất, gỗ các loại, giày dép,...; các mặt hàng nhập khẩu từ Nhật Bản bao gồm: thủy hải sản cấp đông, phân bón các loại, nguyên phụ liệu dược phẩm, máy móc thiết bị và dụng cụ phụ tùng,...

Về hoạt động du lịch: Trong những năm qua, tỉnh Bình Định đã thường xuyên quảng bá, giới thiệu các tiềm năng du lịch, các điểm đến hấp dẫn của tỉnh tại các sự kiện có sự tham dự của các đối tác, du khách Nhật Bản do tỉnh hoặc các Bộ, ngành Trung ương tổ chức trong và ngoài nước. Nhằm thu hút khách du lịch nói chung và du khách Nhật Bản nói riêng đến với Bình Định, các ngành chức năng của tỉnh đã và đang phối hợp với Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai triển khai thực hiện Dự án trồng cây hoa anh đào Nhật Bản tại xã Vĩnh Sơn, huyện Vĩnh Thạnh do Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai trao tặng. Dự án bắt đầu trồng từ tháng 02/2021 đến nay đã có hơn 1.000 cây trên tổng số 11.000 cây theo thiết kế dự án đang phát triển tốt. Sau khi dự án này hoàn thành, đưa vào hoạt động, nơi đây sẽ là biểu tượng tốt đẹp của tình hữu nghị giữa tỉnh Bình Định và các đối tác Nhật Bản.

Một số hoạt động chủ yếu trong thời gian đến

Nhằm tiếp tục củng cố, tăng cường và mở rộng quan hệ hợp tác với các đối tác Nhật Bản và nhân dịp kỷ niệm 50 năm Ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản (21/9/1973 - 21/9/2023), tỉnh Bình Định dự kiến tổ chức một số hoạt động chủ yếu như: Tổ chức Đoàn công tác của tỉnh sang thăm và làm việc với thành phố Izumisano, Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai và một số doanh nghiệp, đối tác Nhật Bản; mời Đoàn đại biểu thành phố Izumisano, Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai và một số doanh nghiệp, đối tác tiềm năng của Nhật Bản thăm và làm việc tại Bình Định; tham gia các hoạt động gặp gỡ, giao lưu hữu nghị cấp quốc gia do Bộ Ngoại giao và các cơ quan Trung ương hai nước phối hợp tổ chức; tiếp tục triển khai thực hiện Dự án trồng cây hoa anh đào tại xã Vĩnh Sơn, huyện Vĩnh Thạnh; từng bước tiến tới thiết lập mối quan hệ cấp địa phương giữa huyện Vĩnh Thạnh và thị trấn Yoshino theo định hướng chung đã được ký kết; tổ chức giao lưu, gặp gỡ các đối tác, doanh nghiệp Nhật Bản đang đầu tư, kinh doanh tại tỉnh Bình Định để lắng nghe, chia sẻ và giải quyết các khó khăn, vướng mắc nhằm giúp các đối tác, doanh nghiệp Nhật Bản hoạt động hiệu quả, phát triển bền vững;...□

Remarkable achievements in friendly cooperation with Japan



Mayor of Izumisano City (left) during his working visit to Binh Dinh

Implementing the policy of the Party and State on strengthening international integration, Binh Dinh province has been making great efforts to promote, establish and expand international cooperative relations. As a result, it has established the cooperative relations with five foreign localities namely Attapu, Champasak, Salavan and Sekong provinces (Laos) and Izumisano city (Japan) and a number of foreign partners such as SFL and SEAFF of France, Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai (Japan) and so on. These relations are developing quite well, in which the province's relations with the Japanese partners have achieved many important results, laying a solid foundation for the long-term and sustainable development.

Outstanding results

For the sister city relation: Identifying Japan as an important partner, Binh Dinh province always focuses on introducing its potential, advantages and socio-economic achievements to the Japanese partners. The activities of exchanging information and promoting cooperation between the two sides have been regularly maintained and promoted over the

years. As a result, in 2013, Binh Dinh province had a cooperative relation with Sakai city and Kansai region with Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai as the focal point. With the assistance of Mr. Hitoshi Kato, Chairman of Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai, Binh Dinh province and Izumisano city, Osaka prefecture, Japan, established the sister city relationship on October 21st, 2019. Despite the COVID-19 pandemic in recent years, the two sides have cooperated to implement the activities quite well, including: holding an online meeting on March 25th, 2021 to discuss and agree on the ways of implementing the cooperation contents; organizing the primary school pupils' drawing exchange; proposing the related contents to be jointly implemented in the coming time and so on. Thanks to the regular exchange of information, Izumisano city promptly knew the flooding situation in November 2021 in Binh Dinh, raised money and gave the province an amount of JPY 500,000 to help victims of the floods. Binh Dinh province is coordinating with Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai to seek necessary information and help Vinh Thanh district and Yoshino town, Yoshino district, Nara prefecture establish friendly and cooperative relations in the time to come.

For the investment cooperation: With the support provided by Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai, Binh Dinh province has organized many investment promotion activities in Japan for many consecutive years to introduce the information on the province's potential, advantages and ask the Japanese investors and businesses to conduct surveys for the cooperation and investment opportunities in the province. Many Japanese enterprises and groups such as Kato Group, Toshiba Group, Brain Works Group, NTT DATA Group, and so on came and conducted surveys in many fields such as renewable energy, labor export, health care, clean vegetables, wood and timber, water supply and drainage, fisheries, etc. Therefore, Binh Dinh province has attracted 19 projects invested by the Japanese enterprises and investors, with a total registered capital of USD 97.24 million. The projects, despite not

being large in scale, are generally in effective operation, contributing to the creation of jobs and income for the local people, the increase of export turnover and the provincial state budget, creating motivation for the enterprises in the province in terms of the production, business and corporate governance models, especially those applying with high technologies such as food processing, planting clean vegetables, etc.

With regard to import and export of goods: The export turnover of the enterprises in Binh Dinh province to the Japanese market in 2021 was estimated at more than USD 133 million and in the first half of 2022 at USD 79.2 million; the import turnover from Japan in 2021 was estimated at nearly USD 48 million and in the first half of 2022 at USD 21.7 million. The main products Binh Dinh enterprises exported to Japan include seafood, minerals, building materials, chemicals, wood of all kinds, shoes, etc.; the imported items from Japan include frozen seafood, fertilizers of all kinds, pharmaceutical raw materials, machinery, equipment, tools and spare parts, etc.

Regarding the tourism activities, over the past years Binh Dinh province has regularly introduced the information about its tourism potential and attractive destinations at the events with the attendance of the Japanese partners and tourists organized in Vietnam and abroad. To attract tourists in general and the Japanese ones in particular to Binh Dinh province, the functional agencies of the province have been coordinating with Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai to carry out the Japanese cherry blossom tree planting project in Vinh Son commune, Vinh Thanh district; the number of cherry blossom trees for the project is given by Japan - Vietnam Friendship Association in

Sakai. Over 1,000 cherry blossom trees out of a total of 11,000 trees for the project that have been planted since February, 2021 are growing well. After the project is completed and put into operation, this place will be a good symbol of the friendship between Binh Dinh province and the Japanese partners.

Some key activities in the coming time

To continue consolidating, strengthening and expanding the cooperative relations with the Japanese partners and on the occasion of the 50th Anniversary of the establishment of the diplomatic relations between Viet Nam and Japan (September 21st, 1973 - September 21st, 2023), Binh Dinh province plans to carry out a number of key activities as follows: sending a delegation of the province to Japan to work with Izumisano city, Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai and some Japanese businesses and partners; inviting a working delegation of Izumisano city, Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai and a number of potential Japanese businesses and partners to Binh Dinh province; taking part in the events and friendship exchanges jointly organized by the Ministries of Foreign Affairs and Central agencies of the two countries; continuing to carry out the cherry blossom tree planting project in Vinh Son commune, Vinh Thanh district; step by step promoting to establish the friendly and cooperative relations between Vinh Thanh district and Yoshino town in accordance with the signed agreement of orientation; meeting the Japanese partners and businesses investing and doing business in Binh Dinh province to listen and help them solve their problems for effective operation and sustainable development; etc.□

Translated by **Ngọc Xuân**

Sở Ngoại vụ Bình Định tổ chức Tọa đàm...

❖ *Tiếp theo trang 21*

nguồn nhân lực có kinh nghiệm, sự thiếu thốn về cơ sở vật chất... nhưng tập thể công chức và người lao động Sở Ngoại vụ vẫn luôn nỗ lực cố gắng và không ngừng hoàn thiện chức năng, nhiệm vụ, nhất là trong quản lý và tham mưu đề xuất, đến nay đã vững vàng về bản lĩnh chính trị và chuyên môn, nghiệp vụ và đã chứng tỏ là lực lượng nòng cốt, đi đầu trong tiến trình hội nhập quốc tế, là ngành đặc biệt quan trọng và không thể thiếu đối với sự phát triển của tỉnh nhà.□



Lãnh đạo và công chức Sở Ngoại vụ chụp ảnh lưu niệm cùng các đại biểu tham dự buổi Tọa đàm

Hoạt động đối ngoại tỉnh Bình Định 6 THÁNG ĐẦU NĂM 2022

■ Như Hiền



Lễ cắt băng khánh thành Tổ hợp không gian khoa học tại TP. Quy Nhơn

Sáu tháng đầu năm 2022, tỉnh Bình Định triển khai nhiệm vụ phát triển kinh tế - xã hội trong bối cảnh kinh tế thế giới và trong nước duy trì đà hồi phục, các hoạt động sản xuất, kinh doanh được đẩy mạnh, chuỗi cung ứng toàn cầu dần được khơi thông. Với quyết tâm phục hồi và phát triển kinh tế theo chủ trương, chính sách chung của Trung ương; Tỉnh ủy, HĐND, UBND tỉnh đã tập trung lãnh đạo, chỉ đạo các cấp, các ngành, các địa phương trong tỉnh triển khai thực hiện đồng bộ, quyết liệt các giải pháp theo hướng vừa phòng chống dịch bệnh, vừa thúc đẩy phục hồi, phát triển kinh tế - xã hội; đảm bảo an sinh xã hội và nâng cao đời sống các tầng lớp nhân dân; giữ vững quốc phòng, an ninh, trật tự, an toàn xã hội. Do đó, tình hình kinh tế - xã hội 6 tháng đầu năm 2022 tiếp tục ổn định và đang phục hồi, phát triển, các hoạt động đối ngoại trên địa bàn tỉnh ngày càng sôi động, thu hút sự chú ý, quan tâm của các doanh nghiệp, đối tác, nhất là các nhà đầu tư nước ngoài.

UBND tỉnh đã cho phép các cơ quan, đơn vị trên địa bàn tiếp và làm việc với 19 đoàn khách ngoại giao, khách quốc tế với 237 lượt người thuộc 12 quốc gia, trong đó có Đoàn công tác của cơ quan đại diện Israel, Phần Lan, Hàn Quốc, Niu- Di-Lân, Đức tại Việt Nam; tiếp tục duy trì

và nâng cao quan hệ hữu nghị truyền thống của tỉnh với một số địa phương thuộc các nước Lào, Hàn Quốc, Nhật Bản. Đồng thời, nhân kỷ niệm 30 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Hàn Quốc, UBND tỉnh đã phối hợp với Cục Ngoại vụ (Bộ Ngoại giao), Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam tổ chức sự kiện “Gặp gỡ Hàn Quốc 2022” tại tỉnh diễn ra từ ngày 12/5 - 14/5/2022, với sự tham dự của 556 đại biểu đến từ các cơ quan, doanh nghiệp Hàn Quốc tại Việt Nam, đại biểu thuộc các Bộ, ngành Trung ương, lãnh đạo UBND tỉnh và các sở, ban, ngành, doanh nghiệp các

tỉnh miền Trung - Tây Nguyên, với nhiều hoạt động nổi bật như: Tọa đàm “Gặp gỡ Bình Định - Hàn Quốc 2022” với chủ đề “Chung tay phát triển”; Hội nghị “Gặp gỡ Hàn Quốc 2022” với chủ đề “Hội tụ nguồn lực, chung tay phát triển”; triển lãm các gian hàng sản phẩm đặc trưng của các tỉnh, thành phố trong khu vực miền Trung - Tây Nguyên và các doanh nghiệp Hàn Quốc... cũng trong khuôn khổ sự kiện, UBND tỉnh Bình Định và Cơ quan Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Hàn Quốc tại TP. Hồ Chí Minh (KOTRA Hồ Chí Minh) ký kết Bản ghi nhớ hợp tác tại Tọa đàm “Gặp gỡ Bình Định - Hàn Quốc 2022” và ký kết Thỏa thuận hợp tác giữa Tổng Công ty BECAMEX IDC với Hiệp hội Thương mại và Công nghiệp Hàn Quốc tại Trung Nam Bộ Việt Nam (KOCHAM) nhằm mục đích cùng nhau phối hợp đẩy mạnh hoạt động hợp tác, thu hút đầu tư và phát triển kinh tế giữa các đối tác Hàn Quốc với tỉnh Bình Định. Chỉ đạo các đơn vị tham gia các hoạt động xúc tiến đầu tư, giới thiệu tiềm năng thế mạnh do Bộ Ngoại giao tổ chức thông qua Hội nghị quốc tế “Thúc đẩy phục hồi kinh tế xanh và bao trùm: Bài học từ kinh nghiệm quốc tế”,... tạo điều kiện cho Công ty TNHH KURZ Việt Nam (CHLB Đức) tổ chức Lễ khởi công xây dựng Nhà máy KURZ Việt Nam đầu tiên tại KCN Becamex VSIP



Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long tiếp và làm việc với ông Shon Young Il - Chủ tịch KOCHAM và đại diện hãng hàng không Korean Air (Hàn Quốc) tại Việt Nam

Bình Định vào cuối tháng 5/2022; khánh thành Công trình Tổ hợp không gian khoa học, Nhà chiếu hình vũ trụ và Bảo tàng khoa học,...; cấp học bổng cho sinh viên 4 tỉnh Nam Lào học tập tại các Trường Đại học Quy Nhơn và Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn năm học 2021 - 2022; hỗ trợ sinh hoạt phí cho 25 lưu học sinh Lào học năm cuối tại Trường Đại học Quy Nhơn phải kéo dài thời gian học tập do ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19; xây dựng Kế hoạch hỗ trợ kinh phí thực hiện Chương trình hợp tác với 04 tỉnh Nam Lào giai đoạn 2021 - 2025; chỉ đạo các ngành liên quan đưa 31 sinh viên Lào nhập học tại các trường đại học, cao đẳng trên địa bàn tỉnh, đảm bảo các điều kiện phòng, chống dịch Covid-19.

Được sự cho phép của UBND tỉnh, Sở Ngoại vụ đã phối hợp Ban điều phối viện trợ nhân dân tổ chức Hội nghị gặp mặt đại diện các tổ chức PCPNN đăng ký hoạt động trên địa bàn tỉnh với nhiều nội dung phong phú, thiết thực và đã mời được nhiều nhà tài trợ, tổ chức PCPNN đến tham dự; đồng thời đã chọn và đề xuất kêu gọi hỗ trợ, tài trợ một số dự án, phi dự án rất phù hợp về mục đích, nội dung và quy mô kinh phí đối với các đối tác, được các đại biểu đánh giá cao công tác chuẩn bị và ý tưởng tổ chức hội nghị; có ý kiến đề Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ đề nghị Bộ Ngoại giao cấp phép, gia hạn, bổ sung địa bàn hoạt động cho 05 tổ chức phi chính phủ nước ngoài; cho phép

các sở, ngành địa phương tiếp nhận 04 chương trình, dự án, phi dự án mới, nâng tổng số dự án trên địa bàn tỉnh là 22 dự án, phi dự án với tổng giá trị viện trợ giải ngân đạt khoảng 703.311 USD (tương đương 16,2 tỷ đồng) thuộc các lĩnh vực Y tế, Giáo dục, Giải quyết các vấn đề xã hội, Tài nguyên và Môi trường, Khoa học và Công nghệ; thực hiện ấn phẩm song ngữ (tiếng Việt và tiếng Hàn) trên Chuyên trang Báo Thế giới & Việt Nam tuyên truyền các thành tựu của tỉnh đã đạt được nhân sự kiện "Gặp gỡ Hàn Quốc 2022" tại Bình Định, ban hành Kế hoạch thực hiện Chiến lược Ngoại giao văn hóa đến năm 2030 trên địa bàn tỉnh... Bên cạnh đó, tỉnh cũng đã kịp thời gửi thư, điện thăm hỏi, chúc mừng các nước nhân dịp Lễ, Tết và các sự kiện của các nước có địa phương, đối tác kết nghĩa tổ chức;

đặc biệt Sở Ngoại vụ đã tổ chức Đoàn công tác thăm và chúc Tết Cổ truyền Bupimay Lào tại Tổng Lãnh sự quán Lào tại thành phố Đà Nẵng. Đối với công tác lãnh sự, đã ban hành Kế hoạch thực hiện Nghị quyết số 169/NQ-CP của Chính phủ về người Việt Nam ở nước ngoài, chỉ đạo các cơ quan chức năng kịp thời giải quyết các trường hợp người nước ngoài gặp nạn trên địa bàn tỉnh, thực hiện công tác bảo hộ công dân đối với người Bình Định gặp nạn ở nước ngoài và hỗ trợ người nước ngoài hoạt động trên địa bàn tỉnh; tổ chức thành công các buổi tuyên truyền phổ biến pháp luật về biển, biên giới trên biển cho ngư dân các xã ven biển, lớp tập huấn các văn bản quy phạm pháp luật quy định về công tác đối ngoại cho các cơ quan, đơn vị, địa phương trên địa bàn tỉnh...

Có thể nói, mặc dù bị ảnh hưởng và tác động của nhiều yếu tố, nhưng đối ngoại Bình Định luôn nỗ lực và quyết tâm hoàn thành tốt các nhiệm vụ được giao, từng bước khẳng định vai trò cần thiết trong tham mưu đề xuất phục vụ phát triển kinh tế - xã hội, bảo đảm an ninh - quốc phòng của địa phương. Trong thời gian đến, tỉnh sẽ tập trung bám sát chỉ đạo của Trung ương; tranh thủ sự giúp đỡ kịp thời của các Bộ, ngành, nhất là Bộ Ngoại giao, các Cơ quan đại diện ngoại giao của Việt Nam ở nước ngoài, để triển khai có hiệu quả công tác đối ngoại trong tình hình mới, đáp ứng yêu cầu hội nhập quốc tế toàn diện, sâu rộng, linh hoạt và hiệu quả theo quy định. □

Bình Định tăng cường kết nối, mở rộng hợp tác quốc tế, thúc đẩy xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch và vận động viện trợ nước ngoài

■ Ngọc Diệp



Tập đoàn KURZ (CHLB Đức) tổ chức Lễ khởi công Dự án Nhà máy sản xuất của Công ty TNHH KURZ Việt Nam tại KCN Becamex Bình Định

Thực hiện đường lối đối ngoại độc lập, tự chủ, hòa bình, hợp tác và phát triển, chủ động và tích cực hội nhập quốc tế; tỉnh Bình Định, mỗi năm đón hơn 100 đoàn khách quốc tế với khoảng 1.600 lượt người đến thăm và làm việc; cho phép tổ chức khoảng 20 hội nghị, hội thảo quốc tế; ký kết 15 thỏa thuận quốc tế; thiết lập quan hệ hợp tác với 05 địa phương nước ngoài cùng nhiều đối tác là những tổ chức, doanh nghiệp như Nghiệp đoàn SFL và SEAFF (Pháp), Tập đoàn KURZ và Tập đoàn PNE (Đức), Tập đoàn FPT và McKinsey & Company (Mỹ),...; thu hút được 86 dự án đầu tư trực tiếp nước ngoài (FDI), với tổng vốn đăng ký hơn 1,08 tỷ USD; có 34 tổ chức phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) được cấp phép hoạt động, triển khai các chương trình, dự án tại tỉnh; thường xuyên cập nhật, đăng tải thông tin tuyên truyền, quảng bá hình ảnh, con người, lịch sử, văn hóa Bình Định, các hoạt động đối ngoại,

hợp tác quốc tế, tiềm năng, thế mạnh, thành tựu phát triển kinh tế - xã hội, chính sách ưu đãi, thu hút đầu tư của tỉnh,... trên các phương tiện thông tin đại chúng của Trung ương và của tỉnh, góp phần phục vụ tốt quá trình phát triển kinh tế - xã hội và hội nhập quốc tế.

Phát huy những kết quả đã đạt được, kịp thời nắm bắt thời cơ, vận hội mới, mở rộng quan hệ hợp tác quốc tế, thời gian đến tỉnh cần liên hệ chặt chẽ với các Cơ quan đại diện ngoại giao trong và ngoài nước và các Tổ chức quốc tế tại Việt Nam

để tranh thủ thời cơ, nguồn lực phục vụ phát triển kinh tế - xã hội. Đối với các đối tác hiện có, tỉnh cần tiếp tục duy trì, phát triển các mối quan hệ này lên tầm cao mới, ngày càng đi vào chiều sâu, thực chất; tiếp tục nghiên cứu, hợp tác đầu tư, trao đổi hàng hóa và phát triển du lịch nhằm giúp khai thác, phát triển tương xứng với tiềm năng và lợi thế của mỗi bên; đồng thời xúc tiến mở rộng quan hệ hợp tác với các địa phương và đối tác mới, nhất là những địa phương có thế mạnh hoặc điều kiện tương đồng và các đối tác lớn nhiều tiềm năng, thế mạnh về khoa học, công nghệ, tài chính,... phù hợp với nhu cầu phát triển của tỉnh. Ngoài ra, tỉnh cần tăng cường hợp tác, mời gọi đầu tư, xúc tiến thương mại, du lịch, lồng ghép kêu gọi vận động viện trợ PCPNN nhằm bổ sung, đa dạng hóa chính sách thu hút đầu tư, nguồn vốn đáp ứng nhu cầu phát triển kinh tế - xã hội của địa phương.

Để đạt được hiệu quả xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch và vận động viện trợ nước

ngoài, các cấp, các ngành, các địa phương cần quan tâm, tăng cường đẩy mạnh công tác tuyên truyền, quảng bá lịch sử, văn hóa, con người Bình Định, các tiềm năng, lợi thế,... đến với các địa phương, đối tác nước ngoài; quán triệt, nâng cao nhận thức về vai trò, ý nghĩa của công tác đối ngoại và tăng cường mở rộng hợp tác quốc tế; duy trì, phát triển quan hệ hợp tác quốc tế hiện có, chủ động kết nối, mở rộng hợp tác quốc tế, thúc đẩy xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch và vận động nguồn viện trợ phù hợp; tiếp tục nâng cao hiệu quả hợp tác với các đối tác nước ngoài; phối hợp chặt chẽ với các Cơ quan Trung ương, cơ quan đại diện ngoại giao trong và ngoài nước và các tổ chức quốc tế tại Việt Nam kịp thời nắm bắt thông tin về tình hình, nhu cầu hợp tác của các đối tác nước ngoài để xúc tiến, thiết lập, ký kết hợp tác; đẩy mạnh cải cách hành chính, tạo điều kiện thuận lợi cho các nhà đầu tư nước ngoài triển khai các dự án đầu tư, dự án viện trợ không hoàn lại tại tỉnh.

Bên cạnh đó, các cơ quan, đơn vị, địa phương cần chủ động phát huy vai trò, trách nhiệm của mình. Trong đó, Sở Ngoại vụ tiếp tục phát huy vai trò đầu mối thúc đẩy các cơ quan, đơn vị của tỉnh chủ động, tích cực tham gia các hoạt động hợp tác quốc tế; phối hợp đẩy mạnh thông tin, tuyên truyền tiềm năng, lợi thế, các dự án thu hút đầu tư nước ngoài; tăng cường kết nối với các địa phương, đối tác nước ngoài, kể cả các đối tác hiện có và đối tác tiềm năng; tham mưu tổ chức các chương trình, sự kiện gặp gỡ, kết nối nhằm giới thiệu, quảng bá tiềm năng, thế mạnh, các dự án mời gọi đầu tư, góp phần củng cố, phát triển, mở rộng hợp tác quốc tế, thúc đẩy xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch và vận động viện trợ phục vụ phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh; đề xuất các giải pháp xây dựng và phát triển đội ngũ cán bộ làm công tác đối ngoại của tỉnh có bản lĩnh chính trị, trình độ chuyên môn, nghiệp vụ và ngoại ngữ đáp ứng yêu cầu hội nhập quốc tế. Các cơ quan liên quan tăng cường tuyên truyền, phổ biến các chủ trương, chính sách về đối ngoại và hội nhập quốc tế; chủ động kết nối, mở rộng quan hệ hợp tác quốc tế, thu hút nguồn lực phục vụ phát triển kinh tế - xã hội; đẩy mạnh cải cách hành chính, tạo thuận lợi cho các nhà đầu tư nước ngoài đến khảo

sát, nghiên cứu, hợp tác đầu tư và triển khai dự án tại tỉnh; đẩy mạnh nghiên cứu, mở rộng thị trường tiêu thụ sản phẩm, các quy định về nhập khẩu hàng hóa của các nước và kịp thời thông tin đến các doanh nghiệp; tăng cường quảng bá, giới thiệu các mặt hàng xuất khẩu, du lịch của tỉnh đến với các đối tác nước ngoài; huy động nguồn lực để trùng tu, nâng cấp các di tích lịch sử, văn hóa và các điểm, tuyến du lịch mới nhằm đa dạng hóa các loại hình du lịch, phục vụ ngày càng tốt hơn cho du khách.

Kiến nghị Bộ Ngoại giao và các Cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài quan tâm hỗ trợ giới thiệu, quảng bá tiềm năng, lợi thế, các ưu đãi thu hút đầu tư,... của tỉnh đến các nhà đầu tư nước ngoài, nhất là các nhà đầu tư chiến lược, các tập đoàn xuyên quốc gia có năng lực tài chính, công nghệ tiên tiến trong các lĩnh vực kỹ thuật số, vật liệu sinh học, các ngành công nghệ cao..., đặc biệt tập trung vào các thị trường Nhật Bản, Hàn Quốc, Hoa Kỳ; Canada, Châu Âu, Trung Đông,...; hỗ trợ tỉnh nghiên cứu nhu cầu thị trường tiêu thụ các sản phẩm thế mạnh của tỉnh như thủy hải sản, nông sản chất lượng cao và các mặt hàng, sản phẩm từ gỗ; tham gia và hỗ trợ tỉnh tổ chức các sự kiện đối ngoại trong và ngoài nước...; đề nghị các Cơ quan đại diện các nước và tổ chức quốc tế tại Việt Nam quan tâm, phối hợp chặt chẽ với các cơ quan, đơn vị, địa phương của tỉnh Bình Định triển khai có hiệu quả các chương trình, dự án hợp tác; phối hợp, giới thiệu thông tin về tỉnh Bình Định tại quốc gia, tổ chức mình; quan tâm, hỗ trợ và làm cầu nối giới thiệu các doanh nghiệp, nhà đầu tư, đối tác của nước mình đến khảo sát, tìm hiểu cơ hội đầu tư tại tỉnh Bình Định.

Việc tăng cường kết nối, mở rộng hợp tác quốc tế, thúc đẩy xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch và vận động nguồn viện trợ PCPNN thông qua các Cơ quan đại diện trong và ngoài nước và các Tổ chức quốc tế tại Việt Nam là rất quan trọng, bởi đó là cầu nối hữu ích giữa tỉnh với các nước sở tại, đặc biệt là những địa bàn có nền công nghiệp phát triển, có tiềm năng, thế mạnh về công nghệ, kỹ thuật, giáo dục,... là cơ sở hợp lý và giải pháp phù hợp để huy động các nguồn lực bên ngoài tham gia phát triển đất nước nói chung và phát triển tỉnh nhà nói riêng. □

Binh Dinh:

Strengthen connectivity; expand international cooperation; promote investment, trade, tourism and mobilize foreign aid

Implementing the foreign policy of independence, self-reliance, peace, cooperation and development, proactive and active international integration, Binh Dinh province annually receives more than 100 international working delegations with about 1,600 turns of people; allows the organization of about 20 international conferences and seminars; signs 15 international agreements; has established the cooperative relations with 5 foreign localities and many foreign partners such as SFL and SEAFF (France), KURZ Group and PNE Group (Germany), FPT Corporation and McKinsey & Company (USA),...; attracted 86 foreign direct investment (FDI) projects, with a total registered capital of more than USD 1.08 billion and has 34 foreign non-governmental organizations (NGOs) licensed to operate and implement the programs and projects in the province. It regularly updates and publishes the information on the province's image, people, history, culture, external activities, international cooperation, potential, strengths, socio-economic development achievements, preferential policies on investment attraction, etc. on the Central and provincial mass media, contributing to well serving the process of the socio-economic development and the international integration.

Promoting the results, promptly grasping new opportunities and expanding the international cooperative relations, it is necessary for the province to keep close contact with the diplomatic missions at home and abroad and the international organizations in Vietnam to take advantage of the opportunities and resources for socio-economic development in the coming time. As for the existing partners, the province



*Investment policy approval certificate being granted by Leader of Binh Dinh Provincial People's Committee to enterprises investing in Hoài Nhơn town
(Source: thanhnien.vn)*

needs to continue to maintain and develop these relations in an in-depth and substantive manner; continue surveys, carry out investment cooperation, exchange goods and develop tourism in order to fully exploit the potential and advantages of each side; promote and expand the cooperative relations with new localities and partners, especially the localities with the similar strengths or conditions and with the big partners who are strong in terms of science, technology, finance, etc. in line with the development needs of the province. In addition, the province needs to strengthen cooperation, call for investment, and promote trade and tourism, with non-governmental aid mobilization combined, to attract more investment and financial resources for the socio-economic development needs of the province.

To achieve the good results in the investment, trade, tourism promotion and foreign aid mobilization, the agencies and localities at all levels in the province need to pay attention to the introduction of the province's history, culture, people, potential, advantages, etc. to the foreign localities and partners; raise the public awareness of the role

and significance of the foreign affairs and find ways to expand the international cooperation; maintain and develop the existing international cooperative relations, actively connect and expand the international cooperation, promote investment, trade and tourism and mobilize the appropriate aid sources; continue to improve the efficiency of cooperation with the foreign partners; closely coordinate with the central agencies, the diplomatic missions in Viet Nam and abroad and the international organizations in Viet Nam to promptly grasp the situation and the information on the foreign partners' cooperative needs for promotion and establishment of cooperative relations; promote the administrative reform to create the favorable conditions for the foreign partners to carry out the investment projects and the foreign aid projects in the province.

In addition, the agencies, units and localities in the province need to actively promote their roles and responsibilities, in which the Department of Foreign Affairs continues to perform its role as the focal point in promoting the provincial agencies and units' active participation in the international cooperation activities; coordinates in introducing the information on the potential, advantages, projects for foreign investment attraction; strengthens connectivity with foreign localities and partners, both existing and potential; advises the competent bodies to organize meetings and events to introduce the potential, strengths and projects for investment attraction, contributing to the consolidation, development and expansion of the international cooperation, promotion of the investment, trade, tourism and aid mobilization for the socio-economic development of the province; proposes the solutions to develop the officials working in the province's external affairs with political courage, professional qualifications and competent foreign language skills to meet the requirements of the international integration. The relevant agencies strengthen to introduce the policies on foreign affairs and international integration; actively connect and expand their international cooperative relations, attract resources for the socio-economic development; promote the administrative reform, create the favorable conditions for the foreign investors to conduct surveys, cooperate in investment and carry out their projects in the province; study, expand

the product consumption markets, learn about the import regulations of the countries and promptly inform the businesses of such regulations; introduce the export products and tourism potential of the province to the foreign partners; mobilize resources to restore and upgrade the historical and cultural relics and new tourist spots and routes to diversify the types of tourism and better serve the tourists.

The Ministry of Foreign Affairs and the overseas Vietnamese representative missions are proposed to provide the province with support in the introduction of the province's potential, advantages, investment attraction incentives, etc. to the foreign investors, especially the strategic ones, transnational corporations with the strong financial capacity, advanced technology in the fields of digital technology, biological materials, high-tech industries, etc. from Japan, the Republic of Korea, the United States, Canada, Europe, the Middle East and so on; in the study of the market demands for the province's strong products such as seafood, high-quality agricultural produce and products from wood; in the organization of the events in Viet Nam and abroad, etc.; it is suggested that the foreign representative missions and the international organizations in Viet Nam should closely coordinate with the agencies, units and localities of Binh Dinh province to effectively implement the programs and projects; introduce the information about Binh Dinh province in their countries or at their organizations and act as a bridge of introducing the businesses, investors and partners of their countries to survey for the investment opportunities in Binh Dinh province.

Strengthening connectivity, expanding international cooperation, promoting investment, trade, tourism and mobilizing foreign non-governmental aid through the representative missions in Viet Nam and abroad and the international organizations in Viet Nam are very important because they are the useful bridges between the province and their own countries, especially the areas with the developed industries, potential and strengths in terms of technology, engineering, education, etc. and are the reasonable bases and the suitable solutions to mobilize the external resources for the development of the country in general and the province in particular.□

Translated by **Ngọc Xuân**

Nâng cao hiệu quả công tác người Việt Nam ở nước ngoài

TRONG TÌNH HÌNH MỚI

■ Nguyễn Hoàng

Người Việt Nam ở nước ngoài (NVNONN) vừa là bộ phận không thể tách rời, vừa là nguồn lực của cộng đồng dân tộc Việt Nam. Theo số liệu của Báo Nhân Dân năm 2020 - 2021, cộng đồng người Việt Nam ở nước ngoài có trên 5,3 triệu người và phân bố không đồng đều tại hơn 130 nước và vùng lãnh thổ trên khắp thế giới, 98% trong số đó tập trung ở 21 nước tại Bắc Mỹ, Châu Âu, Đông Nam Á, Đông Bắc Á và Châu Đại Dương; đại bộ phận đồng bào đã có địa vị pháp lý và cuộc sống ổn định, hội nhập sâu rộng vào xã hội sở tại. Ngoài ra, theo số liệu Ngân hàng Thế giới, lượng kiều hối về Việt Nam năm 2021 tăng 5,2% so với năm 2020, ước đạt 18,1 tỷ USD. Có thể thấy, dù ở bất cứ nơi đâu, đồng bào ta vẫn luôn hướng về Tổ quốc, gắn bó máu thịt với cội nguồn dân tộc, là bộ phận không tách rời của cộng đồng dân tộc Việt Nam; là nguồn lực quan trọng đóng góp cho sự nghiệp xây dựng, phát triển và bảo vệ Tổ quốc.



Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy Lê Kim Toàn phát biểu chỉ đạo tại điểm cầu Bình Định tại Hội nghị quán triệt và triển khai Kết luận số 12-KL/TW của Bộ Chính trị về công tác người Việt Nam ở nước ngoài trong tình hình mới

Bên cạnh những kết quả đáng ghi nhận trong thời gian qua, có nơi, có lúc công tác NVNONN chưa được các cơ quan, tổ chức quan tâm đúng mức; công tác nắm tình hình cộng đồng, tham mưu, kiến nghị và phối hợp triển khai chủ trương, chính sách chưa kịp thời, chặt chẽ; chưa phát huy được tiềm năng, thế mạnh của đồng bào ta ở nước ngoài. Bên cạnh đó, sự phát triển của nền kinh tế tri thức và cách mạng công nghiệp lần thứ tư, ứng dụng rộng rãi của công nghệ thông tin vào tất cả các mặt của đời sống đặt

ra yêu cầu đổi mới và đa dạng hóa các hình thức hỗ trợ, vận động, thu hút nguồn lực của người Việt Nam ở nước ngoài. Trong bối cảnh đó, cần huy động mọi nguồn lực, trong đó có nguồn lực của người Việt Nam ở nước ngoài nhằm hiện thực hóa khát vọng và tầm nhìn phát triển đất nước.

Để tiếp tục thực hiện có hiệu quả Nghị quyết số 36-NQ/TW ngày 26/3/2004 của Bộ Chính trị khóa IX về công tác đối với người Việt Nam ở nước ngoài và Chỉ thị số 45-CT/TW ngày 19/5/2015 của Bộ Chính trị về việc tiếp tục đẩy mạnh thực hiện Nghị quyết số 36-NQ/TW, Bộ Chính trị đã ban hành Kết luận 12-KL/TW về công tác người Việt Nam ở nước ngoài trong tình hình mới. Theo đó, Kết luận số 12-KL/TW đã đề ra 06 nhóm nhiệm vụ, giải pháp về công tác NVNONN trong tình hình mới, đó là: (1) Thực hiện chủ trương đại đoàn kết; (2) Hỗ trợ NVNONN có địa vị pháp lý vững chắc, ổn định cuộc sống ở nước sở tại; (3) Phát huy nguồn lực của NVNONN; (4) Giữ gìn tiếng Việt, phát huy bản sắc văn hóa dân tộc; (5) Công tác thông tin đối ngoại hướng tới NVNONN; (6) Cơ chế phối hợp và

tổ chức bộ máy làm công tác NVNONN. Đặc biệt, Kết luận số 12-KL/TW nêu bật ý thức trách nhiệm trong việc thực hiện chủ trương đại đoàn kết dân tộc đối với NVNONN; nhấn mạnh việc vận động hướng tới thể hệ kiều bào trẻ; kiên trì vận động để giúp kiều bào củng cố niềm tin, nhận thức, và hành động phù hợp với lợi ích quốc gia - dân tộc. Bên cạnh đó, Kết luận 12-KL/TW yêu cầu triển khai các biện pháp tổng thể chăm lo, hỗ trợ đồng bào ta ở nước ngoài, nhất là ở những địa bàn khó khăn; đề ra những giải pháp trọng tâm, trọng điểm để phát huy nguồn lực của NVNONN, trong đó có việc hoàn thiện cơ chế tiếp nhận, xử lý, phản hồi, vận dụng và phát huy hiệu quả các sáng kiến, ý kiến đóng góp của trí thức, chuyên gia và doanh nhân Việt Nam ở nước ngoài.

Tại tỉnh Bình Định, trên cơ sở những chủ trương, chính sách của Đảng và Nhà nước, nhiều năm qua, tỉnh đã từng bước triển khai công tác NVNONN một cách toàn diện và cụ thể. Tính đến tháng 11/2021, tỉnh có 11.235 người dân Bình Định đang sinh sống, lao động, học tập và công tác ở 30 quốc gia và vùng lãnh thổ trên thế giới (Mỹ, Úc, Canada, Na Uy, Nhật Bản, Hàn Quốc...). Phần đông bà con kiều bào người Bình Định tại các quốc gia đều có cuộc sống ổn định, tôn trọng luật pháp, phong tục tập quán của nước sở tại. Cộng đồng người Bình Định ở nước ngoài có tiềm lực kinh tế, quan hệ với nhiều doanh nghiệp, tổ chức kinh tế nước ngoài và quốc tế, có khả năng tìm kiếm đối tác và làm cầu

nối với các doanh nghiệp, tổ chức trong nước.

Hiện nay, trên địa bàn tỉnh Bình Định, có 06 dự án của 04 nhà đầu tư Việt Kiều quốc tịch Úc, Pháp đã đầu tư với tổng số vốn là 32,38 triệu USD; hầu hết các dự án hoạt động khá hiệu quả, có đóng góp nhất định cho ngân sách nhà nước và góp phần giải quyết việc làm ổn định cho xã hội.

Để Kết luận số 12-KL/TW đi vào thực tiễn, công tác NVNONN tại tỉnh Bình Định trong thời gian tới cần tập trung hướng đến một số nội dung chủ yếu nhằm vận động kiều bào hướng về đất nước, đóng góp tâm huyết, trí tuệ và sức lực cho sự phát triển của tỉnh. Đó là việc nâng cao nhận thức và sự phối hợp đồng bộ của cả hệ thống chính trị đối với công tác NVNONN; tăng cường tuyên truyền và thực thi hiệu quả các chủ trương, chính sách của tỉnh về công tác NVNONN.

Đẩy mạnh các hoạt động thông tin đối ngoại, tuyên truyền chính sách, pháp luật của Đảng và Nhà nước đến kiều bào bằng nhiều hình thức. Tăng cường tiếp xúc, trao đổi, kết nối với kiều bào tại địa phương cũng như kiều bào trong và ngoài nước, tạo niềm tin và củng cố sự gắn kết giữa cộng đồng kiều bào với quê hương.

Tiếp tục rà soát, đơn giản hóa các thủ tục hành chính liên quan đến NVNONN; nghiên cứu, đề xuất các chính sách đặc thù của địa phương nhằm thu hút chuyên gia, trí thức kiều bào đóng góp cho quê hương. Huy động nguồn lực NVNONN, đặc biệt là các trí thức trẻ tham gia các hoạt động kinh tế, khoa học - công nghệ, các dự án khởi nghiệp, đổi mới sáng tạo,... Kết nối với một số vùng, quốc gia có nhiều kiều bào sinh sống để hỗ trợ doanh nghiệp của tỉnh tiếp cận, kết nối giao thương, hợp tác đầu tư kinh doanh, giới thiệu sản phẩm của địa phương ra nước ngoài. Khuyến khích thu hút đầu tư từ NVNONN vào các dự án trọng điểm của tỉnh, kể cả các lĩnh vực ưu tiên thu hút đầu tư.

Để thực hiện có hiệu quả các nội dung trên, sự tham gia tích cực của cả hệ thống chính trị tại tỉnh Bình Định có ý nghĩa quyết định; đồng thời tăng cường phối hợp với Ủy ban Nhà nước về NVNONN (Bộ Ngoại giao) để học hỏi các kinh nghiệm, cách làm hay từ các tỉnh bạn và tranh thủ sự hỗ trợ của các Cơ quan đại diện Việt Nam tại nước ngoài trong việc tuyên truyền vận động kiều bào hướng về đất nước. □



Bên trong công trình Tổ hợp không gian khoa học thuộc tỉnh Bình Định vừa được khánh thành - dự án do Giáo sư Trần Thanh Vân (Việt kiều Pháp) hỗ trợ ý tưởng.

IMPROVE EFFICIENCY OF WORK RELATED TO OVERSEAS VIETNAMESE IN NEW SITUATION

Overseas Vietnamese are both an integral part and a resource of the Vietnamese community. According to Nhan Dan Newspaper in 2020 - 2021, the overseas Vietnamese community has over 5.3 million people and is unevenly distributed in more than 130 countries and territories, 98% of which are concentrated in 21 countries in North America, Europe, Southeast Asia, Northeast Asia and Oceania. Most have legal status and stable lives, deeply integrated into the host society. In addition, according to the World Bank, remittances to Vietnam in 2021 increased by 5.2% compared to 2020, estimated at USD 18.1 billion. It can be said that wherever they are, our compatriots always look to the Fatherland, closely link with their roots, as an integral part of the Vietnamese ethnic community and an important resource contributing to the cause of national construction, development and defense.

Apart from the remarkable results in the past, there are places and times that the overseas Vietnamese work has not been paid due attention by agencies and organizations; the work of grasping the situation, advising, recommending and coordinating the implementation of guidelines and policies has not been timely and coherent. The potential and strengths of overseas Vietnamese have not been brought into full play. In addition, the development of the knowledge economy, the fourth industrial revolution and the wide application of information technology in all aspects of life set requirements for renewal and diversification of forms of support, advocacy, and resource attraction of overseas Vietnamese. In that context, it is necessary to mobilize all resources, including overseas Vietnamese to realize the country's development aspirations and vision.

To effectively continue implementing Resolution No. 36-NQ/TW dated March 26th, 2004 of the ninth Politburo on overseas



Mr. Nguyen Tong, who often takes Binh Dinh students to study in Japan, has a photo with Binh Dinh international students at Aomori Chuo Gakuin University (Japan)

Vietnamese work and Directive No. 45-CT/TW dated May 19th, 2015 of the Politburo on continuing to promote the implementation of Resolution No. 36-NQ/TW, the Politburo issued Conclusion 12-KL/TW on overseas Vietnamese work in the new situation. Conclusion No. 12-KL/TW has proposed six tasks and solutions which are: (1) Implement the policy of great solidarity; (2) Support overseas Vietnamese to have a solid legal status and stabilize life in the host country; (3) Promote the resources of overseas Vietnamese; (4) Preserve Vietnamese language, promote national cultural identity; (5) External information work towards overseas Vietnamese; (6) Coordination mechanism and organization of apparatus doing overseas Vietnamese work. In particular, Conclusion No. 12-KL/TW highlights responsibility in the implementation of the policy of great national solidarity towards overseas Vietnamese; emphasizing the advocacy towards the young; persistently campaigning to help expatriates strengthen their beliefs, awareness, and actions following national interests. In addition, Conclusion 12-KL/TW requires the implementation of

overall measures to support our compatriots abroad, especially in difficult areas; propose key solutions to promote the resources of overseas Vietnamese, including building the way to receive, process, and effectively apply initiatives and comments of Vietnamese intellectuals, experts and businessmen abroad.

In Binh Dinh province, based on the guidelines and policies of the Party and the State, the province has gradually implemented the overseas Vietnamese in a comprehensive and specific way. As of November 2021, the province has 11,235 people from Binh Dinh natives who are living, working, and studying in 30 countries and territories around the world (USA, Australia, Canada, Norway, Japan, Korea, etc.). The majority live a stable life and comply with the laws and customs of the host country. The overseas Binh Dinh community has economic potential and has relationships with many foreign and international businesses and economic organizations. They can find partners and act as a bridge with domestic enterprises and organizations.

Binh Dinh province now has 6 projects by 4 overseas Vietnamese investors having Australian and French nationals with a total capital of USD 32.38 million in Binh Dinh province. Most of the projects are operating quite effectively, making certain contributions to the state budget and creating stable jobs for society.

To put Conclusion No. 12-KL/TW into practice, in the coming time, overseas Vietnamese work in Binh Dinh province needs to focus on some key contents to mobilize overseas Vietnamese to contribute enthusiasm, wisdom, and energy to the development of the province. That is raising awareness and synchronous coordination of the whole political system for overseas Vietnamese work; strengthening propaganda and effective implementation of the province's guidelines and policies on overseas Vietnamese work.

Promote foreign information activities, and propagate policies and laws of the Party and State to overseas Vietnamese in various forms. Strengthen meeting, exchanging, and

connecting with local overseas Vietnamese as well as domestic and international overseas Vietnamese, creating trust and strengthening the connection between the expatriate community and the homeland.

Continue to review and simplify administrative procedures related to overseas Vietnamese; research and propose specific policies of the province to attract overseas experts and intellectuals to contribute to the homeland. Mobilize human resources, especially young intellectuals to participate in economic, scientific-technological activities, start-ups, innovation, etc. Connect with several regions and countries where many expatriates live to support the province's businesses to access, connect, cooperate in investment and business, and introduce local products to foreign countries. Encourage investment from overseas Vietnamese in key projects of the province, including priority areas.

To effectively implement the above-said contents, the active participation of the whole political system in Binh Dinh province is decisive. At the same time, strengthen coordination with the State Committee on Overseas Vietnamese Affairs under the Ministry of Foreign Affairs to learn experiences and best practices from neighboring provinces and enlist the support of Vietnamese representative missions abroad in propaganda to mobilize expatriates towards the country. □

Translated by **Xuân Thân**



TMA Software Center, funded by Dr. Nguyen Huu Le, (Binh Dinh-born Overseas Vietnamese), Chairman of Managing Board of TMA Solutions Corporation

Phối hợp tuyên truyền quy định pháp luật về biển, biên giới trên biển là việc làm cần thiết đối với ngư dân

■ Xuân Thân



Sở Ngoại vụ Bình Định trao tặng cờ Tổ quốc cho các chủ tàu cá tại một số xã ven biển trên địa bàn tỉnh

Thời gian qua, các cấp, ngành, địa phương trong tỉnh đã có sự chủ động trong công tác lãnh đạo, chỉ đạo, xây dựng kế hoạch cụ thể, triển khai có hiệu quả nhiều hoạt động thông tin, tuyên truyền bảo vệ chủ quyền và phát triển bền vững biển, đảo. Đặc biệt, công tác tuyên truyền đối với ngư dân đã được thực hiện với nhiều hình thức, thu hút được sự tham gia, hưởng ứng của đông đảo ngư dân. Nhiều hoạt động tuyên truyền đã được triển khai, qua đó góp phần nâng cao nhận thức, trách nhiệm của ngư dân đối với pháp luật về biển và biên giới trên biển trong quá trình khai thác, đánh bắt thủy sản.

Để góp phần khắc phục “Thẻ vàng” của Ủy ban châu Âu (EC) đối với thủy sản Việt Nam, Ủy ban nhân dân tỉnh đã Ban hành Kế hoạch thực hiện kết luận của Thủ tướng Chính phủ tại cuộc họp trực tuyến về chống khai thác IUU, chấm dứt tình trạng tàu cá vi

phạm vùng biển nước ngoài, gỡ cảnh báo “Thẻ vàng” của Ủy ban châu Âu, trên địa bàn tỉnh Bình Định. Trong đó, công tác trọng tâm là tuyên truyền, đảm bảo nguyên tắc: “Dân biết, dân hiểu, dân tin, dân theo và dân làm”; đảm bảo 100% ngư dân trên địa bàn tỉnh hiểu biết sâu, rộng đầy đủ các quy định của Luật Thủy sản 2017 và các văn bản hướng dẫn thi hành Luật. Quán triệt chủ trương đó, các lực lượng chức năng đã phối hợp với các địa phương lồng ghép công tác vận động, tuyên truyền, phổ biến pháp luật đến ngư dân trong các buổi làm việc về nhiệm vụ

chống khai thác hải sản bất hợp pháp, không khai báo và không theo quy định trên địa bàn tỉnh, trong đó tập trung ở các đảo, các xã ven biển, nơi tập trung nhiều ngư dân. Tiếp tục vận dụng linh hoạt các hình thức, phương pháp tuyên truyền phù hợp với từng đối tượng và tình hình thực tiễn về các quy định pháp luật trong hoạt động thủy sản như: Nuôi trồng thủy, hải sản, đánh bắt xa bờ, hậu cần nghề cá, nhằm nâng cao nhận thức của bà con ngư dân trong công tác bảo vệ chủ quyền biển Đông - hải đảo, ứng phó với rủi ro, tìm kiếm cứu hộ cứu nạn, cũng như việc tuân thủ, chấp hành pháp luật trong khai thác, đánh bắt thủy sản.

Mặc dù tỉnh đã và đang quyết liệt triển khai thực thi Luật Thủy sản, các quy định về chống khai thác thủy sản bất hợp pháp, không báo cáo và không theo quy định đạt nhiều kết quả, song vẫn còn những khó khăn cần tháo gỡ, nhất là tình trạng tàu cá vi phạm vùng biển



Báo cáo viên Sở Ngoại vụ Bình Định tuyên truyền một số văn bản pháp luật về biển, biên giới trên biển và công tác bảo hộ công dân cho ngư dân xã Mỹ Thành, huyện Phù Mỹ

nước ngoài còn tái diễn. Trong 5 tháng đầu năm 2022, đã có 03 tàu cá Bình Định vi phạm đánh bắt vùng biển nước ngoài. Nguyên nhân là do nguồn thủy sản ở tuyến bờ, tuyến lộng, tuyến khơi của tỉnh và vùng biển lân cận đã bị giảm sút. Nhiều phương tiện có công suất lớn làm ăn thua lỗ phải di chuyển ngư trường và cố tình đưa tàu cá xâm phạm lãnh hải của nước khác để đánh bắt trái phép. Nhận thức của một bộ phận chủ tàu còn hạn chế, tìm mọi cách xâm phạm vùng biển nước ngoài đánh bắt hải sản để tăng nguồn thu. Ý thức tuân thủ pháp luật về biển, hải đảo của một số tổ chức, cá nhân chưa cao, còn coi trọng lợi ích kinh tế, tăng trưởng ngắn hạn nên xem nhẹ vấn đề vi phạm pháp luật, lợi ích lâu dài của cộng đồng. Do đó, điều quan trọng nhất để thực hiện tốt công tác phòng, chống khai thác IUU là nâng cao ý thức ngư dân trong việc chấp hành pháp luật, nhất là đối với đội tàu đánh bắt xa bờ.

Nhằm phổ biến, cập nhật và nâng cao kiến thức pháp luật về biển và biên giới trên biển cho các ngư dân trên địa bàn tỉnh, góp phần nâng cao nhận thức, giảm thiểu tối đa số lượng tàu cá vi phạm các quy định, nhất là quy định IUU trong quá trình đánh bắt, khai thác hải sản; sau khi thống nhất với các cơ quan liên quan, Sở Ngoại vụ Bình Định đã phối hợp chặt chẽ với các sở, ngành và địa phương liên quan xây dựng Kế hoạch tổ chức

tuyên truyền các văn bản pháp luật về biển, biên giới trên biển và các vấn đề có liên quan đến khai thác thủy sản bền vững cho ngư dân các xã ven biển của tỉnh nhằm phổ biến đầy đủ các chủ trương, chính sách của Đảng, pháp luật của Nhà nước và các biện pháp triển khai thực hiện chính sách, pháp luật liên quan đến biển, đảo; tàu thuyền và khai thác hải sản của ngư dân; trang bị, nâng cao nhận thức cho ngư dân trong quá trình khai thác hải sản, vươn khơi bám biển... Nội dung yêu cầu công tác tuyên truyền, phổ biến cho ngư dân đảm bảo thiết thực, hiệu quả, phù hợp với tình hình thực tế; các nội dung tuyên truyền, nhất là liên quan đến công tác phòng, chống khai thác IUU được chuyển tải một cách

cụ thể, gần gũi nhất, giúp ngư dân dễ hiểu, dễ nhớ và nghiêm túc thực hiện. Bên cạnh đó, nhằm đáp ứng yêu cầu nhiệm vụ được giao, Sở Ngoại vụ đã tích cực, thường xuyên phối hợp kịp thời, có hiệu quả với Bộ Chỉ huy Bộ đội Biên phòng tỉnh, Sở Nông nghiệp và Phát triển nông thôn thu thập thông tin, thực hiện công tác bảo hộ công dân đối với các ngư dân, tàu cá của tỉnh; khuyến khích, vận động ngư dân đánh bắt xa bờ theo mô hình Tổ đội đoàn kết, tổ chức hợp tác, hỗ trợ, phối hợp với nhau trong khai thác trên biển và phòng chống thiên tai, đồng thời kết hợp bảo vệ an ninh quốc phòng trên biển Đông.

Công tác phối hợp tuyên truyền quy định pháp luật về biển, biên giới trên biển do Sở Ngoại vụ Bình Định chủ trì, phối hợp các cơ quan liên quan tổ chức thực hiện đã góp phần giúp ngư dân nắm chắc phạm vi vùng biển Việt Nam, tự giác chấp hành pháp luật khi hoạt động trên biển, không có hành vi vi phạm vùng biển nước ngoài để đánh bắt hải sản trái phép. Thông qua công tác tuyên truyền đã động viên tinh thần, củng cố niềm tin, tạo điểm tựa vững chắc cho bà con ngư dân yên tâm vươn khơi bám biển. Qua đó, góp phần tham gia bảo vệ chủ quyền biển đảo, phát huy lòng yêu nước, yêu biển đảo, nâng cao nhận thức, trách nhiệm của ngư dân với biển đảo của Tổ quốc. □

Du lịch biển Bình Định

điểm đến đầy tiềm năng và hấp dẫn của du khách

■ Thúy Hương



Thắng cảnh Ghềnh Ráng - Tiên Sa,
thuộc phường Ghềnh Ráng, TP. Quy Nhơn

Bình Định - mảnh đất có bề dày lịch sử văn hóa và nhiều địa danh du lịch xinh đẹp. Nơi đây từng là cố đô của vương quốc Chăm Pa, còn lưu giữ các tháp Chăm với nghệ thuật kiến trúc độc đáo cùng những điệu múa Chăm đọng đầy những giá trị văn hóa - nghệ thuật đích thực; là quê hương của người anh hùng áo vải cờ đào Quang Trung - Nguyễn Huệ. Đặc biệt du lịch biển xứ “Nẫu” mang hương vị riêng và ẩn chứa những giá trị đặc sắc của vùng đất Võ. Hàng năm, Bình Định đón hàng trăm ngàn lượt khách đến tham quan, nghỉ dưỡng tại các khu du lịch biển, là con số ấn tượng và tự hào của tỉnh nhà.

Trước tiên, **bãi biển Quy Nhơn** được thiên nhiên ưu ái với hình dáng trăng khuyết độc đáo, ôm dọc theo bờ biển, kéo dài gần 5km (từ Mũi Tấn đến Ghềnh Ráng). Đây là điểm du lịch mới, thu hút ngày càng đông du khách. Bãi tắm Quy Nhơn còn gần kề phố ẩm thực Xuân Diệu,

với nhiều đặc sản Bình Định hấp dẫn như: chả cá, mực ngào, bánh tráng nước dừa, bánh ít lá gai, nem chợ Huyện... Du khách không lo bụng đói khi tham gia các hoạt động giải trí tại bãi biển này.

Tiếp đến là thắng cảnh **Ghềnh Ráng - Tiên Sa**. Nơi đây có phong cảnh đẹp, sơn thủy hữu tình. Đặc biệt, với hai khối đá lớn, chông xếp lên nhau; trải qua bao năm tháng dãi dầu, vẫn đứng vững hàng nghìn đời, bất chấp phong ba bão tố. Không chỉ vậy, Ghềnh Ráng - Tiên Sa còn có cả một bãi rộng la liệt đá xanh hình tròn, mặt nhẵn như quả trứng. Vì vậy bãi đá này có tên gọi là Bãi Đá Trứng. Chính vì cảnh đẹp như vậy nên năm 1927, vua Bảo Đại đã cho xây dựng tại đây một ngôi biệt thự 3 tầng theo

mô hình chiếc tàu đang lướt sóng, quay mặt ra biển để nghỉ dưỡng. Cũng vì sự hiện diện của hoàng cung mà khu vực Bãi Đá Trứng còn có tên khác là Bãi tắm Hoàng Hậu. Cách Lầu Bảo Đại không xa là nơi yên nghỉ của nhà thơ tài hoa bạc mệnh Hàn Mặc Tử. Di tích này đã được Nhà nước xếp hạng và công nhận năm 1991.

Bên cạnh các địa danh du lịch biển nổi tiếng trong nội thành, **Kỳ Co - Eo Gió** (thuộc xã Nhơn Lý, cách TP. Quy Nhơn khoảng 20 km) là một khám phá mới của khách du lịch. Cảnh đẹp thiên nhiên hoang sơ và kỳ vĩ nơi đây đã làm “xiêu lòng” hàng ngàn du khách mỗi khi ghé thăm với sự hội tụ của mây trời, núi non, biển xanh, cát trắng, nắng vàng tuyệt diệu. Kỳ Co đang là một trong những bãi tắm đẹp nhất miền Trung với bờ cát trải dài, cùng làn nước xanh trong 2 màu đặc sắc. Nét độc đáo, cuốn hút của Eo Gió được tạo nên từ những bờ đá gập ghềnh sóng vỗ, nước biển trong vắt hòa

cùng những rạn san hô đầy màu sắc và tiếng gió thổi man mác, mang lại nhiều ấn tượng khó quên đối với du khách.

Khi đặt chân lên Bình Định, du khách không nên bỏ qua **Khu du lịch đô thị biển Merry Land** tại xã Nhơn Hải - TP. Quy Nhơn. Sở hữu vị trí đắc địa: 3 mặt tiền giáp biển cùng hệ sinh thái cây xanh đồi núi tự nhiên biệt lập hiếm có. Nơi đây có bãi biển hướng Nam, lặng gió, sóng êm, cát trắng kết hợp không gian sinh thái, biệt thự nghỉ dưỡng và nhiều trò chơi giải trí, sân golf đẳng cấp.

So với nhiều địa điểm du lịch biển khác, **đảo Hòn Khô** (xã Nhơn Hải - TP. Quy Nhơn) không có những cây cổ thụ cao lớn mà thay vào đó là những bãi cát mịn, làn nước biển xanh ngắt. Đặc biệt nơi đây đang sở hữu “con đường trên biển” tuyệt đẹp, tạo điểm nhấn hiếm có cho địa danh này. Khi thủy triều rút, một gành đá xen lẫn bãi cát dần lộ ra thành “con đường trên biển” với chiều dài hơn 500 mét, dẫn từ làng chài Nhơn Hải ra tới đảo. Đây cũng là con đường biển độc nhất vô nhị không ở nơi đâu có được.

Đến với bãi biển Hòn Khô, du khách không chỉ được tắm biển, ngắm những con sóng nhỏ lẫn tăn, hiền hòa cùng những bụi cỏ xanh xen lẫn những tảng đá tạo nên cảnh đẹp hoang sơ kỳ lạ, hay những dòng nước ngầm dịu dàng chảy ra từ khe đá mà còn được tham gia hoạt động ngắm san hô và các trò chơi trên mặt nước cực kỳ thú vị.

Điểm du lịch biển mới nổi gần đây là **Cù Lao Xanh**, được xem là một trong những đảo đẹp nhất miền Trung. Là hòn đảo nằm ở ngoài khơi Vịnh Xuân Đài, tiếp giáp giữa hai tỉnh Bình Định và Phú Yên, thiên nhiên ở Cù Lao Xanh còn rất nguyên sơ. Nước biển trong xanh màu ngọc bích, bãi tắm trên đảo cực kỳ sạch sẽ, chưa được khám phá, khai thác du lịch nhiều. Ở đây có 2 điểm check-in nổi bật nhất, đó là ngọn hải đăng và cột cờ thanh niên. Ngọn hải đăng trên đảo có tuổi đời đã hơn 100 năm, do thời Pháp xây dựng. Thời điểm lý tưởng để du khách có thể đặt chân lên đảo này là từ tháng 3 đến tháng 8 hàng năm, khi tiết trời nơi đây ôn hòa, mát dịu và biển êm đẹp nhất.

Với vẻ đẹp hoang sơ của bờ cát trắng mịn màng, nước biển trong xanh và những bãi đá nhấp nhô

là nét đặc trưng ở khu du lịch biển **Bãi Xép** (phường Ghềnh Ráng - TP. Quy Nhơn). Không chỉ được tắm biển, lắng nghe tiếng sóng vỗ rì rào, tận hưởng không khí yên bình như một vùng quê, đến Bãi Xép, du khách còn có thể cùng người dân chài đi đánh bắt cá trên biển và mang về chế biến ngay tại chỗ để thưởng thức những món ăn đặc sản ngọt ngào, khó quên của vùng biển nơi này.

Nổi dài chuỗi du lịch biển xứ “Nẫu”, du khách nên dừng chân tại **Bãi biển Trung Lương** (xã Cát Tiến, huyện Phù Cát) cách TP. Quy Nhơn chừng 30 km, cũng là một trong những bãi biển khá quen thuộc và nổi tiếng của du lịch Bình Định. Bờ biển dài với bãi cát trắng mịn, thoải thoải cùng với cung đường tuyệt đẹp, uốn lượn bao quanh dãy Núi Bà hùng vĩ, rất thuận lợi cho du khách tắm biển. Tại đây còn có nhiều phiến đá với nhiều hình thù kỳ lạ, đẹp mắt, nhấp nhô xếp chồng lên nhau tạo nên bức tranh thơ mộng, nhẹ nhàng. Khi đến đây, du khách có thể cùng nhau cắm trại, lặn ngắm san hô, tận hưởng không khí trong lành, gần gũi với thiên nhiên. Bãi biển Trung Lương gần một số di tích nổi tiếng như Chùa Ông Núi, (còn có tên gọi khác là chùa Linh Phong) là ngôi chùa cổ nổi tiếng ở nơi này. Đặc biệt, trong khuôn viên Chùa Ông Núi không chỉ có tượng phật ngồi cao nhất Đông Nam Á (khánh thành năm 2017) mà còn phải kể thêm Thiền viện Thiền Hưng rất đẹp, sang trọng là địa điểm tham quan lý tưởng cho du khách thích khám phá văn hóa tâm linh.

Có thể nói, Bình Định không chỉ được biết đến với các di tích lịch sử, văn hóa nổi tiếng mà các bãi biển trên vùng đất giàu tính nhân văn này luôn ẩn chứa những nét độc đáo riêng với vẻ đẹp cuốn hút, làm “say đắm” lòng người, luôn sẵn sàng phục vụ du khách trên mọi miền Tổ quốc cũng như bạn bè Quốc tế khi đến với xứ “Nẫu”.□



Binh Dinh's sea tourism

THE POTENTIAL AND ATTRACTIVE DESTINATION FOR TOURISTS



Trung Luong beach is located in Cat Tien town, Phu Cat district, about 30 km from Quy Nhon city

Binh Dinh is a land with a long history of culture and many beautiful tourist sites. This was once the ancient capital of the Champa kingdom, preserving Cham towers with unique architectural art and Cham dances which are full of cultural and artistic values. Binh Dinh is also the hometown of the hero Quang Trung - Nguyen Hue. "Xu Nau" land's sea tourism especially has its flavor and contains the unique values of the land of martial arts. Binh Dinh annually welcomes hundreds of thousands of visitors to visit and relax at sea resorts. This is an impressive and proud figure of the province.

Quy Nhon beach is favored by nature with a unique crescent moon shape nearly 5 kilometers long from Mui Tan to Ghenh Rang. This is a new tourist destination, attracting more and more tourists. Quy Nhon beach is also close to Xuan Dieu food street with many attractive Binh Dinh specialties such as grilled fish, sweet and spicy dried squid, coconut pancake, bánh ít lá gai (rice cake wrapped in leaves), Cho Huyen spring rolls and so on. Visitors do not worry about being hungry when participating in entertainment activities at this beach.

The scenic Ghenh Rang - Tien Sa has beautiful scenery and charming scenery with two large stone blocks stacked on top of each other. They still stand for thousands of generations despite storms and harsh weather. Not only that, Ghenh Rang - Tien Sa also has a large beach full of round green stones which are smooth like eggs. So, it is called Stone Egg Beach. Because of such beautiful scenery, King Bao Dai built here a 3-storey villa in the model of a surfing boat, facing the sea for relaxation in 1927. Because of the presence of the royal palace, Stone Egg Beach is also known as Hoang Hau beach. Not far from Bao Dai palace, it is the tomb of talented poet Han Mac Tu. This relic was recognized by the State in 1991.

Besides the famous tourist sites in the urban area, **Ky Co - Eo Gio** (in Nhon Ly commune, about 20 km from Quy Nhon city) is a discovery for tourists. The wild and magnificent natural scenery here has given emotion to tourists every time they visit with the clouds, sky, mountains, blue sea, white sand and sunshine. Ky Co is one of the most beautiful beaches in the Central region with a long sandy beach and blue water in 2 colors. The unique and attractive feature

of Eo Gio is made up of bumpy, rocky slopes with waves, clear sea water and colorful coral reefs and cool wind, bringing unforgettable impressions to visitors.

Coming to Binh Dinh, visitors should not miss the **Merry Land Beach Urban Tourist Area** in Nhon Hai Commune - Quy Nhon City. It owns a prime location with 3 seashores and a rare isolated natural hilly green ecosystem. It has a windless south-facing beach with smooth waves, white sand, ecological space, resort villas and many entertainment games and a luxury golf course.

Compared to many other beach tourist destinations, **Hon Kho island** (Nhon Hai commune - Quy Nhon city) does not have tall trees but smooth sandy beaches and blue sea water. This place owns a beautiful "road on the sea", creating a rare highlight for this place. When the tide recedes, a cliff mixed with sand gradually emerges to form a "road on the sea" with a length of more than 500 meters, leading from Nhon Hai fishing village to the island. This is also a unique sea route that cannot be seen anywhere else.

Coming to Hon Kho beach, visitors not only swim, watch the gentle waves and the green grass mixed with the rocks to create a strange wild beauty, or the gentle underground water flowing from the rock crevices but also watch corals and play interesting water sports.

The recently popular beach site is **Cu Lao Xanh**. Located off the coast of Xuan Dai Bay between Binh Dinh and Phu Yen provinces, this is considered one of the most beautiful islands in Central Vietnam. Nature in Cu Lao Xanh is still very pristine. The sea water is emerald green. The beach on the island is extremely clean, unexplored and unexploited much by tourism. There are two most prominent destinations here which are the lighthouse and the Youth Flagpole. The 100-year-old lighthouse on the island was built in the French colonial period.

The ideal time for tourists to come to this island is March to August every year when the weather here is mild, cool and the sea is calmest.

The wilderness beauty of smooth white sand, clear blue sea and undulating rocky beaches are typical features of **Bai Xep** beach resort (Ghenh Rang ward - Quy Nhon city). Coming to Bai Xep, visitors not only swim, listen to the sound of waves crashing, and enjoy the peaceful atmosphere like the countryside but also go with fishermen to catch fish in the sea and cook to enjoy the unforgettable specialties.

Continuing the trip to "Xu Nau", visitors should stop by at **Trung Luong beach** (Cat Tien commune, Phu Cat district) about 30 km from Quy Nhon. This is also one of the familiar and famous beaches of Binh Dinh. The long coastline with smooth, gentle white sand along with a beautiful road surrounding the majestic Ba mountain range is very convenient for tourists to swim. There are also many undulating stone slabs with many strange and beautiful shapes stacking to create a poetic and gentle picture. When coming here, visitors can also camp together, dive to see the coral, and enjoy the fresh air. Trung Luong Beach is close to some famous tourist attractions such as Ong Nui Pagoda (also known as Linh Phong Pagoda) which is a famous ancient temple in this place. On the campus of Ong Nui Pagoda, there is not only the tallest sitting Buddha statue in Southeast Asia (inaugurated in 2017) but also a very beautiful and luxurious Thien Hung Monastery, which is an ideal place for tourists who love spiritual tourism.

Binh Dinh is not only known for its famous historical and cultural relics but also its unique features with attractive beauty, captivating people's hearts of the beaches of the land which is rich in humanity and always ready to serve domestic and international tourists coming to "Xu Nau" land. □

Translated by **Xuân Thân**

